Info-Bulletin // Инфо-Бюллетень

DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ

Foto: Die versammelte Mannschaft der Young Leaders bei E.ON, Essen
Фото: Вся команда молодых лидеров в E.ON, Эссен

Die mehrtägigen Young-Leader Seminare des Deutsch-Russischen Forums sind schon lange ein Garant für den Dialog junger Nachwuchsführungskräfte aus Deutschland und Russland. Gerade in politisch angespannten Zeiten tragen solche Formate zum unverzichtbaren Austausch bei. Schwierige Zeiten dürfen nicht zur Sprachlosigkeit zwischen den Nationen führen. Das ist aktuell eine wichtige Leitlinie für die Aktivitäten des Deutsch-Russischen Forums.

Als Kuratoriumsvorsitzender war es mir daher ein besonderes Anliegen, im Rahmen des 46. Young-Leader Seminars am 17. November 2016 an einer Diskussionsrunde zum Thema „Nachhaltiges Wirtschaften bei Energiekonzernen und gesellschaftliche Verantwortung“ teilzunehmen. Die intensive Diskussion mit den jungen Menschen im Rahmen des Seminars hat mir einmal mehr verdeutlicht, dass gesellschaftliche, ökonomische und ökologische Herausforderungen der Zukunft nur in partnerschaftli-

Многодневные семинары для молодых лидеров, организовываемые Германо-Российским Форумом, являются долгим гарантом для диалога молодого поколения немецких и русских специалистов. Особенно в политически напряженное время такие форматы вносят вклад в обязательный обмен. Тяжелые времена не должны вести к бессловесности между нациями. В настоящее время это является целью деятельности Германо-Российского Форума.

Поэтому, как для председателя правления, участие в дискуссии на тему «Сбалансированное управление в энергетических компаниях и социальная ответственность» в рамках 46-ого семинара для молодых лидеров, состоявшемся 17 ноября 2016 года было для меня особенно важным. Интенсивная дискуссия в рамках семинара с молодыми людьми еще раз показала мне, что общественные, экономические и экологические задачи

Inhalt // Содержание

Vorwort: Dr. Bernhard Reutersberg, Kuratoriumsvorsitzender des Deutsch-Russischen Forums e.V., Vorsitzender des Aufsichtsrats der Uniper SE 1-2

Приветственное слово: Д-р Бернхард Ройтерсберг, Председатель правления Германо-Российского Форума; Председатель наблюдательного совета UniperSE

Interview mit Thomas Kufen, Oberbürgermeister der Stadt Essen 3-4
Интервью с Томас Куфен, обер-бургомистром города Эссен

Seminarprotokolle 6-19
Протоколы семинара

Teilnehmerstimmen 20-21
Мнения участников

Seminarprogramm 22-26
Программа семинара

Seminarteilnehmer 26-30
Участники семинара

Kalender 30-31
Календарь

Mit freundlicher Unterstützung der Stadt Essen

При любезной поддержке муниципального правительства города Эссена

STADT ESSEN

Special
46. Young-Leader Seminar
in Essen/Dortmund
***
Специальный выпуск
46-й семинар молодых лидеров

Vorwort // Приветственное слово

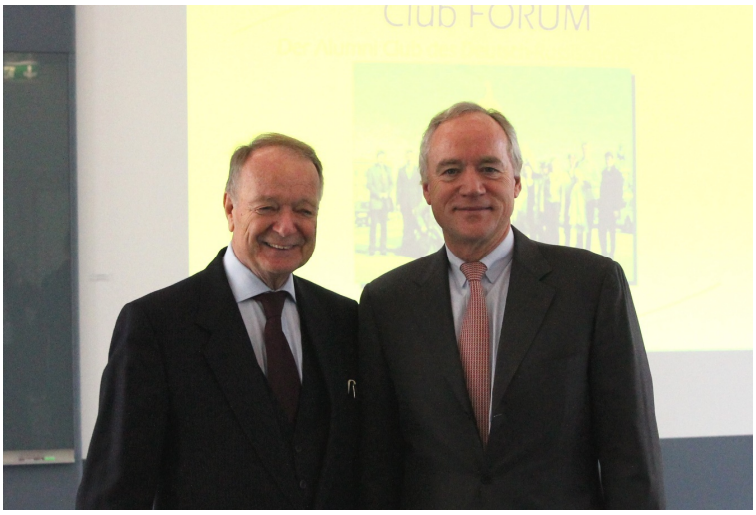
cher Weise gelöst werden können. Gerade für den Energiesektor bleibt dabei auch Russland ein integraler Bestandteil der Wirtschaftskooperation in Europa. Die fundierten Fragen und Beiträge der Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Young-Leader Seminars belegten sehr eindrücklich, dass die unterschiedlichen Perspektiven eines internationalen Netzwerks einen echten Mehrwert für mögliche Lösungen globaler Fragen haben. Ich bin überzeugt davon, dass die engagierten Seminarteilnehmer weiter vernetzt bleiben. Dazu bietet auch die Young-Leader Alumni-Vereinigung ClubFORUM eine hervorragende Plattform. Damit setzt das Deutsch-Russische Forum über die Veranstaltung hinaus seine wichtige Rolle im zivilgesellschaftlichen Dialog fort. Dies ist auch wichtig aus Sicht der Wirtschaft, die Teil der Bürgergesellschaft ist. Für die Wirtschaftskooperation sollten ökonomische Rationalität und Innovation Richtschnur sein, nicht Geopolitik. Dies unterstützt nachhaltiges Wirtschaften im Sinne gesellschaftlicher Verantwortung.

Dr. Bernhard Reutersberg, Kuratoriumsvorsitzender des Deutsch-Russischen Forums e.V., Vorsitzender des Aufsichtsrats der Uniper SE

будущего могут быть решены только за счет партнерских отношений. Как раз в энергетическом секторе Россия остается неотъемлемой составной в экономическом сотрудничестве в Европе.

Обоснованные вопросы и отзывы участниц и участников семинаров для молодых лидеров очень примечательно доказали, что различные перспективы международной социальной сети могут стать настоящим вкладом в возможность решения глобальных вопросов. Я убежден, что активные участники семинара останутся и дальше в контакте друг с другом. Замечательной площадкой для этого служит также объединение выпускников семинаров для молодых лидеров КлубФорум. Таким образом Германо-Российский Форум продолжает выполнять свою важную роль и за рамками семинаров в поддержание диалога гражданского общества. Это также важно с точки зрения экономики, которая является частью гражданского общества. Примером для экономического сотрудничества должны стать экономическая рациональность и инновации, а не геополитика. Это поддерживает рациональное хозяйствование в смысле общественной ответственности.

Д-р Бернхард Ройтерсберг, Председатель правления Германо-Российского Форума, Председатель наблюдательного совета UniperSE



Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a.D., Ehrenvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.; Dr. Bernhard Reutersberg, Kuratoriumsvorsitzender des Deutsch-Russischen Forums e.V., Vorsitzender des Aufsichtsrats der Uniper SE (v. li. n. r.)

Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке, почетный Председатель Германо-Российского Форума; Д-р Бернхард Ройтерсберг, Председатель правления Германо-Российского Форума, Председатель наблюдательного совета Uniper SE (слева направо)

Interview // Интервью

DRF: Herr Kufen, was macht für Sie eine gute deutsch-russische Städtepartnerschaft aus?

Kufen: Die Städtepartnerschaft mit Nishnij Nowgorod besteht jetzt seit 25 Jahren. Das ist eine gewachsene Freundschaft, die auf Vertrauen basiert. Seit 25 Jahren tauscht sich nicht nur die Stadtspitze der jeweiligen Städte aus, auch die Bürgerinnen und Bürger haben ein großes Interesse an der Beziehung zueinander. Der regelmäßige Austausch, das Kennenlernen und Verstehen anderer Kulturen, das Teilen von Erfahrungen bei aktuellen Problemstellungen, die uns gemeinsam angehen, sind für mich sehr wertvoll.

DRF: Wann waren Sie das letzte Mal in Russland und was haben Sie dabei erlebt?

Kufen: Unsere Partnerstadt Nishnij Nowgorod feiert in diesem Jahr 25-jähriges Jubiläum. Grund genug für mich und meinen Amtskollegen, Ivan Karnilin, uns gegenseitig zu besuchen. Auf dem Programm in Essen standen neben der symbolischen Pflanzung einer Sandbirke, die parallel zur Freundschaft zwischen Essen und Nishnij Nowgorod in den nächsten Jahren stetig wachsen soll, auch der Besuch der russischen Delegation von wichtigen Stationen in Essen: die Zeche Zollverein, das Aalto-Theater, die Villa Hügel und andere Sehenswürdigkeiten. Während des Volkstrauertags haben die Gäste gemeinsam mit mir den Opfern von Krieg und Verfolgung gedacht. Im Rahmen des Stadtempfangs im Rathaus wurden Personen geehrt, die sich auf deutscher Seite um die Freundschaft zwischen Essen und Nishnij Nowgorod besonders verdient gemacht haben. Zuvor habe ich die Stadt Nishnij Nowgorod während einer zweitägigen Reise kennengelernt. Das Städtefest war von enormer Gastfreundschaft geprägt. Höhepunkt des Aufenthalts war aber die Verleihung des Ehrenpreises der Stadt Essen an fünf Frauen für ihr Engagement für die deutsch-russische Freundschaft.

Thomas Kufen, Oberbürgermeister der Stadt Essen, Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a.D., Ehrenvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V., Michael Schach, Young-Leaders Alumni (v.l.n.r.)

Томас Куфен, обер-бургомистр города Эссена; Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке, почетный Председатель Германо-Российского Форума; Михаэль Шах, выпускник семинара для молодых лидеров

DRF: Wir durften im Rahmen des Seminars mit ehrenamtlichen Helfern über ihr Engagement für Menschen aus anderen Ländern sprechen und haben das Gespräch mit Flüchtlingen gesucht, um ihre ganz persönliche Geschichte zu erfahren. Was bedeutet Integration für Sie und die Stadt Essen, welche Aufgaben kommen im nächsten Jahr auf Sie zu?

Kufen: Die Stadt Essen, aber auch das Ruhrgebiet an sich, ist durch Zuwanderung geprägt. Schon in Zeiten von Kohle und Stahl sind viele Menschen hierhin gekommen, die Arbeit ge-

ГРФ: Господин Куфен, что является для Вас характерным для плодотворного германо-российского содружества породненных городов-побратимов?

Куфен: Содружество с городом-побратимом Нижним Новгородом продолжается уже 25 лет. Эта дружба складывалась многие годы, основой которой стало доверие. В течение 25 лет обмен происходит не только между главами данных городов, но также и граждане проявляют большой интерес к отношениям друг с другом. Регулярный обмен, знакомство и понимание других культур, обмен опытом в актуальной проблематике, которые касаются нас всех, являются для меня очень ценными.

ГРФ: Когда Вы были последний раз в России и что Вы при этом испытали?

Kufen: Наше сотрудничество с Нижним Новгородом празднует в этом году 25-летний юбилей. Хороший повод для меня и моего коллеги по должности, Ивана Карнилина, чтобы встретиться. В программу города Эссена была включена символичная посадка березы, которая должна в ближайшие годы стабильно расти. символизируя дружбу между городами Эссен и Нижним Новгородом, а также посещение русской делегацией важных мест в Эссене: Шахты Цольферайна, оперного Театра Аалто, «Виллы Холм» (Villa Hügel) и других достопримечательностей.

В День народной скорби гости вместе со мной почтили память жертв войны и гонений. В рамках торжественного приема города в Ратуше были вручены награды за особенные заслуги в дружбе между городами Эссеном и Нижнем Новгородом с немецкой стороны. До этого в течение моего двухдневного путешествия я познакомился с Нижним Новгородом. Праздник города отличался грандиозным гостеприимством. Но центральным событием пребывания стало вручение почетной премии города Эссен пяти женщинам за их вклад в немецко-русскую дружбу.

ГРФ: В рамках семинара у нас была возможность поговорить с добровольными помощниками о людях из других стран, и мы искали диалог с беженцами, чтобы узнать их личную историю. Что значит интеграция для Вас и для города Эссена, какие задачи Вам предстоит решить в следующем году?

Interview // Интервью

sucht haben – und eine Perspektive für die Zukunft. Viele auch mit dem festen Vorsatz, dass es ihren Kindern einmal besser gehen soll. Die Menschen im Ruhrgebiet haben also seit langem Erfahrung darin, Zugewanderte zu integrieren. Die Flüchtlinge, die jetzt aus großer Not zu uns gekommen sind, um wieder in Frieden leben zu können, stellen uns als Stadt natürlich vor eine große Herausforderung. Im ersten Schritt ging es darum, Menschen in Unterkünfte zu bringen, um vor allem Obdachlosigkeit zu vermeiden. Diejenigen, die eine gute Perspektive haben, hier zu bleiben, müssen jetzt Essener Bürgerinnen und Bürger werden. Dazu werden wir in Sprache, Bildung und Ausbildung investieren müssen. Die Kinder gehen bereits in die Schule, die meisten über Seiteneinsteigerklassen und lernen nicht nur unsere Sprache, sondern auch den Unterrichtsstoff, der für sie wichtig ist. Für die Erwachsenen stehen Integrations- und Deutschkurse an, damit sie schnell am gesellschaftlichen Leben teilnehmen können und eine Perspektive auf dem Jobmarkt haben. Darüber hinaus müssen Möglichkeiten geschaffen werden, eigene Interessen wahrzunehmen und sich in Stadtgesellschaft einzubringen – also ein Demokratisierungsprozess. Das ist die Aufgabe, vor der wir als Stadtgesellschaft stehen. Dabei dürfen wir uns weder finanziell noch sozial überfordern, denn Integration kann nur als Gemeinschaftsleistung und unter den Vorzeichen eines respekt- und vertrauensvollen Umgangs und friedlichen Zusammenlebens gelingen.

Jakob Preuss berichtet über seinen Zivildienst (1999-2000) in N. Nowgorod

Якоб Пройсс рассказывает о годе альтернативной службы в 1999-2000 гг. в Н.Новгороде

DRF: Was wünschen Sie unseren deutsch-russischen Teilnehmern für die Zukunft?

Kufen: Ich wünsche den Teilnehmerinnen und Teilnehmern noch viele Möglichkeiten des intensiven Meinungsaustauschs über Aspekte der deutsch-russischen Beziehungen und natürlich darüber hinaus. Nicht nur die Erfahrungen, die sie bei den regelmäßigen Treffen machen sind wertvoll, auch die Netzwerke, die Sie knüpfen, tragen zum besseren Verstehen und der besseren Verständigung bei.

Куфен: Иммиграция является характерной чертой Эссена, а также Рурской области. Уже во времена добычи угля сюда стало прибывать много людей, которые искали работу и перспективу на будущее. Многие с твердым намерением, что их дети когда-нибудь будут жить лучше. Итак у людей в Рурской области уже давно есть опыт интеграции иммигрантов. Беженцы, которые сейчас из-за бедственного положения прибыли к нам, чтобы снова жить в мире, ставят нас и город перед сложной задачей. Сначала необходимо было разместить людей в места временного проживания, чтобы прежде всего избежать беспризорности. Те, у которых есть хорошая перспектива здесь остаться, должны сейчас стать гражданами Эссена. Для этого мы должны инвестировать в изучение языка, образование и обучение. Дети уже ходят в школу в основном в классы для начинающих и учат не только наш язык, но также проходят материал, который им необходим.

Young-Leaders im Gespräch mit Thomas Kufen, Oberbürgermeister der Stadt Essen

Участники семинара дискутируют с Томасом Куфеном, обер-бургомистром города Эссена

Куфен: Взрослым предстоит посещать курсы интеграции и немецкого языка, чтобы они быстрее получили возможность участвовать в общественной жизни, а также получили перспективу на рынке труда. Помимо этого необходимо создать возможности для соблюдения их собственных интересов и задействования их в обществе, то есть задействования их в процессе демократизации. Эта задача стоит перед нами как перед обществом города. При этом мы не должны перегружаться ни финансово, ни социально, так как интеграция может удастся только как общий успех и только под знаком уважения, доверительного обращения и мирной совместной жизни.

ГРФ: Что Вы хотели бы пожелать нашим немецко-русским участникам на будущее?

Куфен: Я желаю участникам еще много возможностей интенсивного обмена мнениями об аспектах немецко-русских отношений и конечно помимо этого. Не только ценен опыт, которым Вы набираетесь в регулярных встречах, но также и в социальных сетях, которые вы создаете и которые вносят свой вклад в понимание и взаимопонимание.

Interview // Интервью

ESSEN

ESSEN 2017 GRÜNE HAUPTSTADT EUROPAS

Aktuell | Leben in Essen | Gesundheit | Kultur und Bildung | Tourismus | Wirtschaft | Rathaus

Suchbegriff eingeben ...

46. Young-Leader Seminar des "Deutsch-Russischen Forums" in Essen und Dortmund

16.11.2016

Zum 46. Mal lädt das "Deutsch-Russische Forum" deutsche und russischen Nachwuchskräfte zum Young-Leader Seminar: Vom 14. bis 18. November diskutieren die "Young Leaders", die über deutsche und russische Sprachkenntnisse verfügen, mit Vertreterinnen und Vertretern von Unternehmen, Stiftungen und NGOs in Essen und Dortmund zum Thema "Unsere Welt in Bewegung – Demografischer Wandel, Flüchtlinge und Integration". "Die mit dem Schwerpunkt Ihres diesjährigen Treffens verbundenen Aufgaben sind groß und beschäftigen uns als Kommunen immens: sei es im Arbeits- und Wohnungsmarkt oder etwa im Kita- und Schulbereich", zeigte Oberbürgermeister Thomas Kufen heute (16.11.) bei der Begrüßung der jungen Führungskräfte im Rathaus Parallelen zum thematischen Schwerpunkt des Seminars auf. "Dazu werden wir in Sprache, Bildung und Ausbildung investieren müssen. Das sind große Herausforderungen für die Kommunen und die gesamte Bevölkerung. Denn Integration kann nur als Gemeinschaftsleistung und unter den Vorzeichen eines respekt- und vertrauensvollen Umgangs und friedlichen Zusammenlebens gelingen", ließ das Stadtoberhaupt die Seminarteilnehmerinnen und -teilnehmer wissen.

Das Programm des viertägigen Seminars orientiert sich an den vielfältigen Fragestellungen des Themenkomplexes. So diskutieren die Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei der Sozialforschungsstelle der Technischen Universität Dortmund etwa das Potential sozialer Innovationen bei der Bewältigung großer gesellschaftlicher Herausforderungen und beleuchten die Auswirkungen der demografischen Veränderungen im Mittleren Osten und Nordafrika. Integration in Essen - auch aus Sicht der Russlanddeutschen - wird im Gespräch mit Mitgliedern des Integrationsrates der Stadt thematisiert.

Zum Hintergrund:

Das Deutsch-Russische Forum e.V. fördert als gesellschaftliche Initiative die deutsch-russischen Beziehungen und legt dabei besonderen Wert auf die Verbindung gesellschaftlicher und unternehmerischer Anliegen. Dies geschieht etwa durch Veranstaltungen, Dienstleistungen und Informationen zu Themen wie Nachwuchsarbeit und Wirtschaft, Kultur, Sprache und Sport sowie Städtepartnerschaften. Zu den Mitgliedern und Förderern des Forums gehören Unternehmen und Persönlichkeiten aus allen Bereichen des öffentlichen Lebens.

Die seit 1994 abwechselnd in Russland und Deutschland durchgeführten Seminare des Deutsch-Russischen Forums haben den intensiven Meinungsaustausch über Aspekte der deutsch-russischen Beziehungen und die Pflege und den Ausbau von Netzwerken zum Ziel.

Herausgeber:

Stadt Essen
Presse- und Kommunikationsamt
Rathaus, Porscheplatz

Oberbürgermeister Thomas Kufen begrüßt die Young-Leaders des Deutsch-Russischen Forums Foto: Elke Brochhagen

Oberbürgermeister Thomas Kufen begrüßt die Young-Leaders des Deutsch-Russischen Forums Foto: Elke Brochhagen

www.russlandkontrovers.de
MEINUNGEN | EXPERTEN | KOMMENTARE | DISKUSSIONEN

Seminarprotokolle // Протоколы

Dienstag, 15. November 2016

Nach dem Frühstück im Hotel fuhren die Teilnehmer in die Nachbarstadt Dortmund, zur Sozialforschungsstelle der TU Dortmund. Die offizielle Eröffnung des Seminars begann mit der Begrüßung durch Herrn Sebastian Nitzsche, der über die Tätigkeit des Deutsch-Russischen-Forums (DRF) berichtete und dessen Aufgaben sowie Ziele nannte. Auf die Frage von Herrn Nitzsche, welchem Teilnehmer zuvor das Deutsch-Russische Forum bekannt gewesen sei, gab es seitens der Teilnehmer rege Rückmeldung. Drei der Teilnehmer berichteten von ihren früheren Beiträgen für einige Konferenzen, die in Zusammenarbeit mit dem DRF organisiert wurden. Gegründet im Jahre 1993, wurde das DRF zu einer Plattform für Dialog und Begegnung zwischen den Gesellschaften Deutschlands und Russlands. Dazu gehören Konferenzen, Seminare, Workshops und Diskussionsveranstaltungen zu zentralen Themen der deutsch-russischen Beziehungen, für Entscheidungsträger und junge Führungskräfte aus Deutschland und Russland.

Nach der Begrüßung referierte Herr Prof. Dr. Jürgen Howald zum Thema „Unsere Welt in Bewegung – was können soziale Innovationen bei der Bewältigung der großen gesellschaftlichen Herausforderungen leisten“. Herr Prof. Howald sprach zudem über das Ruhrgebiet, Brauereien in Dortmund, eine Fußballgruppe sowie die TU Dortmund und stellte detaillierter die Sozialforschungsstelle vor.

Prof. Dr. Jürgen Howaldt Universitätsprofessor, Direktor

Проф. Д-р Юрген Ховальд, Профессор Университета, директор

Innovationen gelten als Leitbegriff moderner Gesellschaft. Sie lösen einige Probleme, aber gleichzeitig schaffen sie auch andere. Als Bespiel nannte Herr Prof. Howald das Thema Carsharing bei Autos. Es wurde darüber gesprochen, dass die Gesellschaft Ort der Realisierung von Innovationen ist. Wie werden Innovationen zu „social innovations“? Herr Dr. Howaldt führte aus, dass für die Realisierung der Sozialinnovationen Menschen bzw. die Gesellschaft der grundlegende Nährboden sind.

Die Sozialinnovationen werden durch Mitglieder einer Gesellschaft erschaffen und auch durch sie realisiert. Dabei muss auch die Politik Ansätze entwickeln, um die Umsetzung der Sozialinnovationen zu ermöglichen.

Das Thema weckte das Interesse der Teilnehmer; es wurden viele Fragen gestellt. Darunter waren verständnistheoretische Fragen über die Kriterien zur Bestimmung einer Innovation als eine Sozialinnovation, Fragen zu politischen Ansätzen, die die Entwicklung und Umsetzung der Innovationen behindern oder beschleunigen und Fragen zum Stellenwert der Wirtschaftlichkeit sozialer Innovationen. Wo-

Вторник, 15 ноября 2016 г.

После завтрака в гостинице участники поехали в соседний город Дортмунд, в Институт социальных исследований при Техническом университете в Дортмунде. Официальное открытие семинара началось с приветствия господина Себастиана Нитцше, который рассказал о деятельности Германо-Российского Форума,а также представил задачи и цели Форума. На вопрос господина Нитцше: «Кто из участников уже был знаком с Германо-Российским Форумом?», со стороны участников последовали активные отзывы. Три участника рассказали, что они уже принимали участие в конференциях, которые были организованы в совместной работе с форумом. Основанный в 1993 году Германо-Российский Форум стал площадкой для диалога и встреч между немецким и русским обществом. Руководителям, молодым менеджерам из России и Германии для встреч и обсуждения центральных тем в российско-германских отношениях служат: конференции, семинары, практические семинары и мероприятия для дискуссий.

После приветствия господина Нитцше семинар продолжил господин профессор доктор Юрген Ховальд с докладом на тему «Наш мир в движении – как могут социальные инновации помочь в преодолении серьезных общественных проблем». Кроме этого господин Ховальд рассказал о Рурской области, пивоварнях Дортмунда, о футбольной команде Дортмунда, а также о Техническом университете и представил подробно Институт социальных исследований.

Инновации служат ведущим понятием современного общества. Они у всех на устах. Инновации решают некоторые проблемы, но одновременно создают и новые. В качестве примера г-н Ховальд привел тему «каршеринг» автомобилей. Рассказывалось о том, что общество является местом реализации инноваций. Как инновации становятся «socialinnovations»? Господин Ховальд говорил о том, что для реализации социальных инноваций, человек, а точнее общество, являются основной составляющей для создания социальных инноваций. Последние создаются и реализуются членами общества. При этом и представители политики должны способствовать развитию и реализации социальных основ.

Тема пробудила интерес у участников семинара. Было задано много вопросов. Среди них были теоретические вопросы о критериях, определяющих инновацию как социальную инновацию, вопросы о политических основах, которые тормозят развитие и воплощение инноваций или ускоряют их развитие, вопросы статуса экономичности социальных инноваций, о их выгоде, и должны ли социальные инновации вообще приносить выгоду, а также о способах воплощения социальных инноваций. При этом главной темой обсуждения стало определение термина

Seminarprotokolle // Протоколы

rin besteht der Profit? Müssen Sozialinnovationen überhaupt profitabel sein? Wie können Sozialinnovationen umgesetzt werden? Die Hauptfrage galt allerdings der Differenzierung des Begriffs der Sozialinnovationen.

In der heutigen Zeit spricht man sehr oft über technische Innovationen, die unser Leben erleichtern und „bequemer“ machen. Darunter fallen beispielsweise technische Geräte wie Smartphones und Apps. Die Sozialinnovationen, ungeachtet dessen, wer sie vorgeschlagen hat, sind hingegen auf gesellschaftsorientiert. Sie müssen soziale Probleme lösen und auf diesem Wege unser Leben erleichtern. Aber die Gesellschaft und deren Politik sind nicht immer darauf vorbereitet, möglichen Sozialinnovationen zum Durchbruch zu verhelfen. Sozialinnovationen sind darüber hinaus kein Trend, sie stellen einen Bedarf dar. Sozialinnovationen können durch Stiftungen oder Netzwerke realisiert werden. Sie müssen nicht immer im wirtschaftlichen Sinne profitabel sein, aber sie müssen sozial orientiert sein.

Danach sprach Frau Ruth-Müller zum Thema „Demografische Veränderungen im Mittleren Osten und Nordafrika – was bedeutet das für Europa“.

Wenn wir über die MENA- (Middle East & North Africa) Länder sprechen, bringen wir diese vor allem mit dem Flüchtlingsstrom des vergangenen Jahres in Verbindung. Ein andauernder Bürgerkrieg und der Aufstieg von Terrorgruppen wie dem

Ruth Müller, Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung

Рут Мюллер, Научный сотрудник, Берлинский институт народонаселения и развития

Islamischen Staat (IS) führten zur Flucht von Millionen von Menschen. Dabei ist die gesamte Region des Nahen Osten und Nordafrika ein potenzielles Konfliktgebiet, aus dem neue Migrationswellen Richtung Europa drohen. Der Nahe Osten und Nordafrika zählen zu den instabilsten Regionen weltweit.

In diesen Gebieten wächst die Bevölkerungszahl im erwerbsfähigen Alter deutlich schneller als die Zahl der zur Verfügung stehenden Arbeitsplätze. Nur 40 Prozent der Menschen, die arbeiten könnten, haben überhaupt einen Arbeitsplatz – und

«социальные инновации». В настоящее время очень часто ведутся разговоры о технических инновациях, которые облегчают нам жизнь и делают ее «удобнее». Под этими инновациями понимаются, например, такие технические приборы как смартфоны или приложения к ним. В отличие от них социальные инновации направлены на общество не смотря на то, кто их предложил. Они должны решать социальные проблемы и с помощью этого облегчать нам жизнь. Но общество и его политика не всегда готовы к тому, чтобы способствовать прорыву социальных инноваций. Социальные инновации не являются трендом, в них существует потребность. Они могут быть реализованы с помощью фондов или социальных сетей. Социальные инновации не должны всегда приносить прибыль в экономическом смысле, но они должны всегда ориентироваться на социальные потребности.

Затем с докладом «Демографические изменения на Дальнем Востоке и в Северной Африке – что это значит для Европы» выступила госпожа Рут Мюллер.

Если мы говорим о странах MENA (MiddleEast&NorthAfrica), то мы подразумеваем, прежде всего, поток беженцев в прошлые годы. Непрекращающаяся гражданская война и повышение влияния террористических групп, таких как Исламское государство (ИГ), привели к бегству миллионов людей. При этом весь Ближний Восток и Северная Африка относятся к самым нестабильным регионам во всем мире.

Трудоспособное население растет значительно быстрее, чем число рабочих мест. Только 40% трудоспособного населения имеют рабочие места, при том что более одной трети населения имеет аттестат зрелости или высшее образование.

Уже сейчас в регионе наблюдается самая большая доля безработицы среди молодого трудоспособного населения и самая низкая доля экономически активного женского населения. Прогнозы не обещают ничего хорошего. В следующие 15 лет почти ежегодно на рабочий рынок будут поступать примерно опять миллионов дополнительной рабочей силы. Если не получиться предложить этим людям перспективы, то число беженцев из этих регионов в долгосрочной перспективе будет увеличиваться. Особенно тревожным при этом является тот факт, что регион страдает от необычного парадокса: чем выше доля образованного населения в трудовом возрасте, тем выше риск политической нестабильности, а также и риск беспорядков и гражданских войн. В прошлом экономически активное население способствовало беспрестанному экономическому росту и таким образом большей стабильности.

В некоторых странах, как например в Египте или Тунезии увеличивается вероятность стать безработным даже будучи образованным человеком. Малоквалифицированное население работает в основном на плохо оплачиваемых работах, которые являются источником малого экономи-

Seminarprotokolle // Протоколы

das, obwohl oft mehr als ein Drittel der Bevölkerung Abitur oder eine Hochschulausbildung hat.

Bereits jetzt hat die Region die höchste Jugendarbeitslosigkeit und die niedrigste Frauenerwerbsquote weltweit. Und die Prognosen verheißen nichts Gutes: es drängen in den kommenden 15 Jahren jährlich fast fünf Millionen zusätzliche Kräfte auf den Arbeitsmarkt. Gelinge es nicht, diesen Menschen eine Perspektive zu bieten, dürften die Flüchtlingszahlen aus der Region langfristig weiter ansteigen.

Besonders besorgniserregend ist dabei, dass das Gebiet unter einem besonderen Paradoxon leidet: je größer die Bevölkerungsgruppe der gebildeten Menschen im erwerbsfähigen Alter, desto höher das Risiko der politischen Instabilität – und damit auch von Unruhen und Bürgerkriegen. In der Vergangenheit haben mehr Erwerbsfähige stets zu mehr Wachstum und so zu Stabilität geführt.

In einigen Staaten, wie Ägypten oder Tunesien, steigt sogar die Wahrscheinlichkeit, arbeitslos zu werden mit dem Bildungsstand. Geringqualifizierte arbeiten überwiegend in schlecht bezahlten Jobs, die wenig Wachstum erzeugen.

Die Menschen, die eine Schule oder sogar Universität besucht hätten, seien viel zu oft nicht für praktische Arbeit qualifiziert und hätten am Bedarf vorbei studiert – also sozialwissenschaftliche Fächer anstelle naturwissenschaftlicher, welche in den Unternehmen dringender gebraucht werden. Sozialwissenschaftliche Fächer sind beliebt, weil sie lange Zeit den Weg in den Staatsapparat ebneten, doch heute führen sie eher in die Arbeitslosigkeit.

Zudem würden sich zu wenige junge Menschen für eine berufliche Ausbildung entscheiden, dabei steigert diese in den MENA-Ländern nachweislich die Chancen auf einen Arbeitsplatz. Um einem drohenden Kollaps der Region entgegenzuwirken, gibt es noch zwei weitere Lösungsansätze: Zum einen braucht man eine lebhafte Gründerszene. Kleinere und mittlere Firmen sowie die wenigen Neugründungen haben es schwer, Gründungskapital zu beschaffen oder sich gegen Staats- und Großunternehmen durchzusetzen. Auch das Potenzial von Frauen wird nicht genügend genutzt. Nicht einmal jede dritte Frau zwischen 25 und 34 Jahren geht einer Arbeit nach. „Insbesondere Frauen wird es schwer gemacht, unternehmerisch tätig zu werden – und das, obwohl junge Frauen in vielen MENA-Ländern heute formal besser ausgebildet sind als Männer.“

Schätzungen zufolge könnten Frauen bis 2025 rund drei Billionen US-Dollar zum Bruttoinlandsprodukt beitragen, wenn sie besser in den Arbeitsmarkt integriert wären. Frauen in der Mena-Region haben im Schnitt ein formal höheres Qualifikationsniveau als Männer. Doch dieses können sie oft nicht einsetzen. In der Region sind traditionelle Wertestrukturen noch stark verbreitet. Diese verorten die Rolle der Frau in der Übernahme familiärer Aufgaben und weniger stark auf dem

ческого роста. Люди, которые учились в школе или даже в университете, очень часто не квалифицированны для

выполнения практической работы и учились на профессии,в которых нет спроса, например в области социальных наук вместо естественных. Естественные науки пользуются на предприятиях большим спросом. Социальные науки пользуются такой популярностью, потому что они долгое время служили «билетом» в государственный аппарат. Сегодня они ведут скорее к безработице.

Помимо этого очень мало молодых людей решают обучаться профессии. При этом доказано, что обучение профессии в странах MENA повышает шансы на получение работы. Чтобы противостоять грозящему коллапсу в регионе существуют две возможности решения сложившейся проблемы. С одной стороны необходимо сильное предпринимательство, чтобы помочь маленьким и средним предприятиям и тому малому количеству новых предприятий, которым тяжело получить капитал для создания своего бизнеса, или которым тяжело противостоять государству и крупным предприятиям.

Также не в достаточной степени используется женский потенциал. Каждая третья женщина в возрасте от 25 до 34 лет является безработной. «Особенно сложно женщинам заниматься собственной деятельностью, и это при том, что молодые женщины в странах MENA сегодня формально считаются лучше образованными чем мужчины.«

Женщины региона, согласно расчетам ученых, могли бы до 2025 года внести три триллиона долларов в валовой внутренний продукт страны, если бы они были лучше интегрированы на рабочем рынке. Здесь традиционные ценности до сих пор широко распространены. Мы видим, роль женщин в приобретении семейных обязанностей и в меньшей степени на рынке труда. Если женщины хотят работать, часто не хватает вспомогательных структур, таких

Interview // Интервью

Arbeitsmarkt. Wenn Frauen aber berufstätig werden wollen, mangelt es ihnen häufig an unterstützenden Strukturen, etwa Kinderbetreuungseinrichtungen, Kindergeld, und ähnlichem.

Folgende Maßnahmen könnten laut Frau Müller für mehr Stabilität in MENA Ländern sorgen:

- Möglichkeiten für lebendiges Unternehmertum schaffen

- Bildung verbessern

- Geschlechtergerechtigkeit stärken

Herr Prof. Dr. Wilfried Bergmann bestätigte nachfolgend den jüngst hohen Zuzug von Flüchtlingen nach Deutschland. Dabei sind es überwiegend junge Männer. Alleinreisende Frauen sind hingegen in der Regel nicht sichtbar. Die jungen Flüchtlinge, die nach Deutschland kommen, werden nach dem Alter gefragt. Oft decken sie in diesen Befragungen oft ihr echtes Alter nicht auf. Dann werden sie in Gruppen auf Dörfer verteilt. Es muss von Anfang an das „Who is Who“ berücksichtigt werden; Religion, Alter, Sprache, geben die Einteilung in die entsprechenden Gruppen vor.

Prof. Dr. Bergmann kritisierte die deutsche Politik, die derzeit noch ein unkontrolliertes Wachstum der Anzahl von Flüchtlinge ermöglicht. Als großes Stabilitätsrisiko in der unbegrenzten Aufnahme von Flüchtlingen sehe er, dass diese kaum integriert werden könnten. Sie sprächen eine andere Sprache, habitualisierten ein differentes Wertesystem und besonders die jungen Flüchtlinge aus Afghanistan und Syrien wollten langfristig zurück in ihr Heimatland. Die Frage nach dem Grund ihrer Reise beantworten viele Flüchtlinge damit, dass ihnen ein besseres Leben versprochen worden sei. Die Prozentzahl der Flüchtlinge aus Kriegsgebieten liege bei unter 30% .

Die Regierung müsse nun das geltende Recht berücksichtigen und anwenden, um einer Eskalation der Lage, hin zu vermehrter Kriminalität und der Schwächung der deutschen Identität in Deutschland, entgegen zu wirken. Aufgrund der großen Migration nach Deutschland, seien bereits Deutsche ausgewandert. Natürlich ist eine solche Tendenz auch in anderen Ländern mit ähnlicher Problemlage zu sehen. Es müsse eine verbindliche Perspektive geschaffen werden, wie die Einwanderer in unser System integriert würden. Gleichzeitig sei eine solide handwerkliche Ausbildung eine gute Perspektive zur späteren Rückkehr in die Herkunftsländer.

Alena Zelenskaia, Anthropologin aus Bischkek, hielt einen Vortrag zum Thema der Identität der Flüchtlinge. Sie erzählte von ihren Besuchen in den Jahren 2014 und 2015 in deutschen Gemeinden. Sie führte mit einigen Einwanderern Interviews darüber, wie ihr Leben im Heimatland war, wie der Weg nach Deutschland war, wie lange sie sich schon in der Gemeinde befänden und was der Grund für ihre Migration gewesen sei.

Als Grund wurde zumeist der Krieg genannt. Persönliche Dokumente würden allerdings nicht mitgeführt und als unterwegs verloren bezeichnet. Man erzähle darüber, dass man im

как учреждений по уходу за детьми, алименты, и тому подобное.

Меры для повышения стабильности в странах MENA, согласно г-же Рут Мюллер:

- создать возможности для активного предпринимательства
- Преобразование образования
- укрепление гендерного равенства

Господин профессор доктор Вильфрид Бергманн подтвердил новый высокий приток беженцев в Германию, при этом в основном молодых мужчин. А женщин, которые путешествуют одни, как правило, не видно. Молодых беженцев, которые прибывают в Германию, спрашивают о возрасте. В таких опросах они часто не называют свой настоящий возраст. Беженцев делят на группы и отправляют на поселения. С самого начала должно быть принято во внимание «Who is Who», согласно мнению господина Бергманна. Религия, возраст и язык дают возможность определения беженцев в соответствующие группы.

Профессор доктор Бергманн критиковал политику Германии за то, что она способствовала бесконтрольному росту числа беженцев. Самый большой риск для стабильности страны он видит в безграничном приеме беженцев, которых почти не возможно интегрировать. Они говорят на другом языке, у них другая система ценностей, и особенно молодые беженцы хотят вернуться назад. На вопрос о причине их приезда беженцы отвечают, что им была обещена лучшая жизнь. 30% беженцев прибыли из стран, где ведется война.

Правительство должно учитывать и применять действующие законы, чтобы не допустить эскалации ситуации и оказать воздействие против роста преступности и ослабления немецкой идентичности в Германии. Вследствие высокой миграции в Германии даже образованные немцы сами покидают страну. Конечно такую тенденцию можно наблюдать и в других странах с похожей ситуацией. В обяза-

Prof. Dr. Wilfried Bergmann, stellvertretender Vorstandsvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Проф. Д-р. Вильфрид Бергманн, Заместитель председателя Правления, Германо-Российский Форум

Seminarprotokolle // Протоколы

Heimatland ein gutes, vermögendes Leben geführt habe, aber aufgrund des Krieges das Heimatland verlassen musste. Die Antworten und Erzählungen glichen sich oftmals. Es seien jedoch Abweichungen und Widersprüche in den Antworten zu bemerken gewesen.

Die Ergebnisse der Studie seien bei näherer Betrachtung nicht überraschend: Die Flüchtlinge aus der Ukraine und Russland (Nordkaukasus) nannten den Krieg als Hauptgrund, obwohl dieser weit vor ihrer Flucht im Jahre 2009 beendet wurde. In vielen Fällen schiene es daher so, dass die Flüchtlinge ein gutes Leben geführt haben, aber nach Deutschland wegen des noch besseren Sozialsystems gekommen sind. Ohne viel eigenes Zutun erwarteten sie finanzielle Leistungen, Toleranz und Hilfsbereitschaft von der deutschen Bevölkerung.

Alena Zelenskaia, The American University in Central Asia, Bischkek

Алена Зеленская, The American University in Central Asia, Bischkek

Nach dem Mittagessen und einem Transfer nach Essen, besichtigten die Teilnehmer das Ruhrmuseum. Das Ruhrmuseum befindet sich in der ehemaligen Kohlenwäsche auf dem UNESCO-Welterbe „Zollverein“ in Essen. Als Regionalmuseum zeigt es in seiner Dauerausstellung die gesamte Natur- und Kulturgeschichte des Ruhrgebiets. Es versteht sich nicht als klassisches Industriemuseum, sondern als Gedächtnis und Schaufenster der Metropole Ruhr.

Die neue Dauerausstellung in der Kohlenwäsche der Zeche Zollverein wurde von dem Stuttgarter Büro HG Merz gestaltet und ist in vier Ebenen gegliedert.

Auf der 24-Meter-Ebene, zu der man mit der großen Außenrolltreppe gelangt, befinden sich Kasse und Information, ein Café, sowie der Museumsshop. Auf der 17-Meter-Ebene werden Mythen, Phänomene und Strukturen des gegenwärtigen Ruhrgebiets dargestellt. Die 12-Meter-Ebene stellt das vorindustrielle Gedächtnis der Region dar und beinhaltet auch Sammlungen des Museums für Archäologie, Ethnologie und Naturkunde. Auf der 6-Meter-Ebene wird die Geschichte des Ruhrgebiets im Industriellen Zeitalter dargestellt.

Die Dauerausstellung des Ruhr Museums zur Geologie und Geschichte verbindet die Erdgeschichte und die Sozialgeschichte der Industrialisierung des Ruhrgebietes.

тельной форме должны быть созданы перспективы интеграции иммигрантов в нашу систему. В то же время надежное техническое образование является хорошей перспективой для последующего возвращения на родину.

Алена Зеленская, антрополог из Бишкека, выступила с докладом на тему «Идентитет беженцев». Она рассказала о том, что с 2014 по 2015 год она посещала общины и брала интервью у иммигрантов, спрашивая,: какой была их жизнь на родине, как они добирались в Германию, как долго они уже находятся в общине и о причине их миграции.

Почти все, кто живут в общине уже знают, что они должны отвечать. Причиной в основном была война. Однако личных документов при себе у них не было и при этом указывалось, что они были потеряны. Иммигранты рассказывали, что на родине у них была хорошая жизнь в достатке, но вследствие войны им пришлось покинуть родину. Ответы и рассказы иммигрантов часто очень похожи между собой. Однако в ответах были замечены отклонения и противоречия.

Результаты исследования при подробном рассмотрении не были удивительными: беженцы из Украины и России (Северный Кавказ) называют главной причиной их бегства войну, хотя война закончилась уже задолго до их бегства в 2009 году. Во многих случаях кажется, что у беженцев был высокий уровень жизни на их родине, но они прибыли в Германию из-за лучшей социальной системы. Без особого собственного вклада они ждут денежную поддержку, терпимости и готовности помочь им со стороны немецкого населения.

После обеда и поездки в Эссен участники посетили музей области Рур. Рурский музей находится на месте бывших углепромывочных цехов в «Цольферайн» – объект всемирного наследия ЮНЕСКО. В региональном музее на постоянной выставке показана вся история природы и культуры Рурской области. Это не просто классический индустриальный музей, а память и окно в Рурский мегаполис.

Новая постоянная выставка углепромывочного цеха «Цольферайн» (А 14, Шахта XII) была оформлена представителями бюро из города Штутгарта HGMerz и разделена на четыре уровня.

На уровне в 24 метра, на который можно подняться на большом эскалаторе, находятся касса, информационное бюро, кафе, а также магазин с сувенирами музея. На уровне в 17 метров представлены мифы, феномены и структуры современной Рурской области. На уровне в 12 метров представлены памятники до индустриального периода региона, а также собрания музея из археологии, этнологии и естествознания. На уровне в 6 метров представлена история Рурской области во времена индустриальной эпохи.

Interview // Интервью

Ohne die Bodenschätze, die im Laufe von Jahrmillionen entstanden sind, wären die Industrialisierung und die Herausbildung des Ruhrgebietes nicht möglich gewesen.

Was das Thema Integration und Flüchtlinge angeht, ist das Ruhrgebiet sehr geprägt. Mit der Entwicklung der Kohleindustrie sind viele Menschen aus ganz Deutschland in das Ruhrgebiet immigriert. Sie konnten den Bedarf jedoch nicht decken. In Folge dessen wanderten auch Arbeitsuchende aus dem östlichen Preußen, aus Masuren und aus Oberschlesien als Saisonarbeiter zu.

Sie wurden oft als Streikbrecher und zum Lohndumping gegenüber der ansässigen Bevölkerung eingesetzt.

Viele der oftmals polnischsprachigen Einwanderer ließen sich nieder und prägten den Begriff der „Ruhrpolen“. Katholische Christen kamen hier mit evangelischen Christen zusammen. Zwei Drittel von ihnen verließen Deutschland wieder, ein Drittel blieb und nahm die deutsche Kultur und Sprache an.

Noch heute künden Namensendungen wie „-ski“ von der einstigen Wanderungswelle aus Deutschland selbst und aus den Grenzgebieten um Deutschland.

Protokollantin: Tatiana Shadrina

На постоянной выставке рурского музея на тему геологии и истории соединяются историческая геология и социальная история индустриализации Рурской области.

Без полезных ископаемых, которые образовывались в течение нескольких миллионов лет, индустриализация и формирование Рурской области были бы невозможными.

Что касается темы интеграции и беженцев, то в истории Рурской области иммигрантами оставлен большой след. С развитием угольной индустрии в Рурскую область иммигрировали немцы со всех концов Германии. Но они не смогли покрыть спрос на рабочую силу. Впоследствии прибыли также рабочие из восточной Пруссии, Мазурии и из Силезии на сезонную работу.

Часто их нанимали для прекращения забастовок или для снижения заработной платы по отношению к коренному населению.

Часто польские рабочие оставались в Германии и таким образом появилось понятие «рурские поляки». Католические христиане сошлись здесь вместе с христианами евангелического вероисповедания. Две трети из них оставили Германию, одна треть рабочих осталась и приняла немецкую культуру и язык.

Сегодня о былой миграционной волне из самой Германии из приграничных зон Германии свидетельствуют фамилии с окончаниями на «-ски».

Протокол вела: Татьяна Шадрина

Informeller Auftakt am Anreisetag: Speeddating und Kegeln

Неформальное открытие семинара для молодых лидеров

Seminarprotokolle // Протоколы

Mittwoch, 16. November 2016

Mittwoch, der 16. November begann mit einer Begrüßung am Konferenzort, der „Stiftung Mercator“ in Essen, durch Ann-Kristin Montino, Projektmanagerin für Internationale Verständigung der Stiftung. Frau Montino stellte die Arbeit und die Ziele der privaten, unabhängigen Stiftung Mercator vor, die insbesondere den Austausch mit politischen Entscheidungsträgern sucht und sich schwerpunktmäßig den Themen „Europa“, „Integration“, „Klimawandel“ und „Kulturelle Bildung“ verpflichtet fühlt. Dr. Ernst Jörg von Studnitz, Botschafter a.D. und Ehrenvorsitzender des Deutsch-Russischen Forums e.V., dankte der Stiftung für die Möglichkeit, Teile des Seminars in deren Räumlichkeiten zu absolvieren und erinnerte an die lange Tradition der unternehmerischen Übernahme von Verantwortung. „Wirtschaften ist ein Dienst an der Gesellschaft“, so von Studnitz.

In einem anschließenden Kurzvortrag führte Mirko Kruppa, stellvertretender Referatsleiter für Kultur- und Bildungsbeziehungen zu Russland, der Ukraine, Kasachstan, Belarus und Moldau im Auswärtigen Amt, in das Thema „Die Rolle von Migration und Identität im deutsch-russischen Verhältnis“ ein. Kruppa, der seit 14 Jahren im Auswärtigen Amt tätig ist und unter anderem Stationen in Kasachstan, China, Taiwan und Südafrika absolvierte, ging zunächst auf die Grundsätze von Flucht und Migration ein. So sei Flucht ein erzwungener Teil der Migration - mit „Gestalten von gesellschaftlicher Ordnung“ lasse sich das Wort „Integration“ am besten beschreiben.

Häufig vergessen werde die Binnenmigration, denn genau genommen sei auch der Umzug vom Land in die Stadt, oder

In der Stiftung Mercator

В частном, независимом фонде „Mercator“

Среда, 16 ноября 2016 г.

В среду 16 ноября в Фонде Меркатор в Эссене участников семинара поприветствовала Энн-Кристин Монтино, руководитель проекта по международным делам Фонда. Госпожа Монтино представила работу и цели частного, независимого Фонда Меркатор, особенностью которого является поиск взаимодействия с политически ответственными лицами. Также представители фонда чувствуют себя обязанными сконцентрировать свое внимание на вопросах, касающихся Европы, интеграции, изменения климата и культурного образования.

Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке и почетный председатель Германо-Российского Форума, поблагодарил представителей Фонда за предоставленную возможность провести часть семинара в помещении Фонда и напомнил о давней традиции, касающейся предпринимательской ответственности. "Экономическое хозяйствование является служением обществу," - сказал фон Штуднитц.

В последующем вводном докладе Мирко Круппа, заместитель руководителя Министерства иностранных дел департамента по культурным и образовательным связям с Россией, Украиной, Казахстаном, Белоруссией и Молдавией, рассказал о «Роли миграции и идентичности в российско-германском сравнении».

Господин Круппа работал в течение 14 лет в Министерстве иностранных дел и был осведомлен в вопросах, касающихся интеграции в Казахстане, Китае, Тайване и Южной Африке. Сначала он рассказал о причинах бегства и миграции.

Итак, бегство - это вынужденная составляющая миграции. Слово «интеграция» можно лучше всего представить как «конструкцию общественного порядка».

Часто забывают о внутренней миграции, ведь строго говоря, также переезд из сельской местности в город или смену места жительства внутри страны можно назвать миграцией.

История миграции в немецко-русских отношениях весьма разнообразна и доходит до времен Екатерины II. Просто подумайте о гугенотах, немцах из России или рурских поляках.

Также российско-германские отношения, согласно Круппа, часто отличались солидарностью. Так в 1920 году около 2 миллионов русских эмигрантов нашли убежище в Германии, а в 1933 году немалое количество немецких эмигрантов нашло убежище в Советском Союзе. "Миграция не означает, что человек движется, также могут двигаться и границы",- объяснил Круппа и привел в пример кавказский конфликт.

В заключение он провел параллель между политикой

Interview // Интервью

der Wechsel des Wohnortes innerhalb eines Landes als Migration zu bezeichnen. Die Migrationsgeschichte im Deutsch-Russischen Verhältnis sei sehr facettenreich und gehe bis zu Zeiten Katharina der II. zurück. Man denke nur an die Hugenotten, Russlanddeutschen oder Ruhrpolen. Auch war das Verhältnis laut Kruppa häufig von Solidarität gekennzeichnet, da 1920 ca. zwei Millionen russische Exilanten in Deutschland und 1933 zahlreiche deutsche Exilanten in der Sowjetunion Asyl gefunden haben. „Migration muss nicht heißen, dass der Mensch sich bewegt, auch Grenzen können sich bewegen“, erläuterte Kruppa beispielsweise im Hinblick auf den Kaukasus-Konflikt. Abschließend zog er einen Vergleich zwischen der Integrationspolitik gegenüber den Russlanddeutschen, die aus der Sowjetunion nach Deutschland emigrierten und der großen Aufgabe der Integration der Flüchtlinge, vor der Deutschland heute steht. „Man hat es den Russlanddeutschen damals nicht leicht gemacht, die einzige gemeinsame Wertebasis war lediglich der deutsche Pass. Größtenteils wurden Abschlüsse nicht anerkannt und somit die Möglichkeit auf Arbeit verwehrt. Dieser Fehler darf sich nicht wiederholen“, resümierte Kruppa und leitete in eine rege Diskussion mit den Teilnehmern ein.

Alexander Vakin, Irina Knyazeva, Diana Knyr, Ekaterina Gorkovljuk, Alena Zelenskaya (v.l.n.r.)

Александр Вакин, Ирина Князева, Диана Кныр, Екатерина Горковлдлюк (слева на право)

Der deutsche Dokumentarfilmemacher Jakob Preuss, bekannt geworden durch seine Milieustudie über Kohlekumpel, den Fußballclub Schachtjor Donezk und einen millionenschweren Jungpolitiker in der Industrieregion Donbass in der Ostukraine (“The other Chelsea – A story from Donetsk”), stellte nach einer kurzen Pause seinen aktuellen Film „Als Paul über das Meer kam“ vor und berichtete nach kurzen Filmsequenzen immer wieder über seine Dreharbeiten in der spanischen Exklave Melilla an der Grenze zu Marokko. Preuss begleitete den kamerunischen Migranten Paul auf seiner gefährlichen Reise

интеграции в отношении российских немцев, которые эмигрировали из Советского Союза в Германию, и важной задачей интеграции беженцев, перед которой Германия находится сегодня. В то время русским немцам было нелегко, общей основой ценностей был только немецкий паспорт. В большинстве случаев их квалификации не были признаны, и, таким образом, они были лишены возможности работать.

Круппа подвел итог словами, что эта ошибка не должна повториться, и начал оживленную дискуссию с участниками.

Немецкий режиссер документального кино Якоб Пройсс, прославившийся многолетними исследованиями конфликта в восточной части Украины ("The Other Chelsea - A story from Donetsk"), после короткой паузы представил свой актуальный фильм "Когда Пауль перешел через море" и показал короткие отрывки из фильма, дополняя их комментариями о съемках в испанской эксклаве Мелилья на границе с Марокко.

Г-н Пройс сопровождал камерунского мигранта Пауля в его опасном путешествии по Сахаре и Марокко, в надувной лодке в Испанию, а после депортации, наконец, в Германию, где Пауль через некоторое время поселился у родителей кинорежиссера.

Родители с тех пор заботятся об интеграции Пауля, который после курсов немецкого языка и прохождения практики на различных предприятиях в секторе здравоохранения, все еще ожидает решения по процедуре предоставления ему убежища. Все участники были очень тронуты документальным фильмом о побеге Пауля, в частности, об условиях в Мелилье, которая получила международную известность за счет негативных заголовков в средствах массовой информации.

В заключение Евгенией Никлаевой, редактором немецкой общественной международной телерадиокомпании Deutsche Welle, была проведена дискуссия с Маркусом Пристератом, представителем Федерального министерства внутренних дел, департамента GZ4, политических фондов, гражданского участия на тему «Гражданское участие в сфере интеграции».

Пристерат подчеркнул, что волну беженцев в 2015 году было бы невозможно преодолеть без участия гражданского общества Германии. По его оценкам, доля гражданских инициатив в оказании помощи беженцам в Германии достигла 40%. Также он дал высокую оценку эффективности гражданских инициатив в решении этой задачи, в частности потому, что личный контакт очень важен и может преодолеть многие эмоциональные барьеры. "С вступлением в силу закона об интеграции теперь произойдут какие-то изменения. Существующие правила будут усовершенствованны в соответствие с реальностью", - уверен Пристерат.

Федеральное министерство должно взять на себя задачу

Seminarprotokolle // Протоколы

durch die Sahara und Marokko, mit dem Schlauchboot nach Spanien und nach einer Abschiebehaft schlussendlich nach Deutschland, wo Paul nach einiger Zeit bei den Eltern des Filmemachers einzog. Diese kümmern sich seitdem um die Integration von Paul, der nach Deutschkursen und verschiedenen Praktika im Pflegebereich derzeit noch immer auf eine Entscheidung in seinem Asylverfahren wartet. Alle Teilnehmer zeigten sich sehr bewegt von der Dokumentation über die Flucht von Paul, insbesondere über die Zustände in Melilla, die international immer wieder für Schlagzeilen sorgen.

Zum Abschluss moderierte Evgenia Nikolaeva, Redakteurin der Deutschen Welle, eine Gesprächsrunde zum Thema „Bürgerliches Engagement im Bereich der Integration“ mit Markus Priesterath vom Bundesministerium des Innern, zuständig für Politische Stiftungen und Bürgerschaftliches Engagement. Priesterath hob hervor, dass die Flüchtlingswelle im Jahr 2015 nicht ohne das bürgerschaftliche Engagement in Deutschland zu bewältigen gewesen wäre. Er bezifferte den Anteil an bürgerschaftlichen Initiativen in der Flüchtlingshilfe in Deutschland mit bis zu 40% und würdigte deren Leistung für die Bewältigung dieser Aufgabe, denn besonders der persönliche Kontakt sei enorm wichtig und könne vielfach Ängste nehmen. „Mit dem Integrationsgesetz wird sich jetzt etwas bewegen. Die bestehenden Regelungen werden an die Realität angepasst“, war sich Priesterath sicher.

Das Bundesministerium müsse die Aufgabe übernehmen, Prozesse zu steuern, zu vernetzen und beispielsweise Landes- und Bundespolizei sowie Ministerien zu koordinieren. Eine wichtige Voraussetzung für gelungene Integration sei für ihn auch die endgültige Klärung des Status von Asylbewerbern: „Manche wollen zurück in ihr Heimatland und suchen nur kurzfristigen Schutz, andere werden auf Dauer hier leben. Teilweise besteht aber auch keine Chance auf Asyl". Priesterath rief abschließend dazu auf, das Thema Sicherheit und das Thema Flüchtlinge getrennt voneinander zu betrachten.

Nach einem Mittagsimbiss in der Stiftung und einem Spaziergang zum Rathaus der Stadt Essen, startete im Rathaus eine Gesprächsrunde zum Thema „25 Jahre Städtepartnerschaft Essen - Nishnij Nowgorod“ mit Irina Nienaber, Vorstandsmitglied der Gesellschaft für Deutsch-Russische Begegnung Essen e.V., Alexander Meyer, ehemaliger Freiwilligendienstleistender in Nishnij Nowgorod, sowie Andrea Schmidt von der Stabsstelle Internationale Jugendarbeit und Michael Theisen von der Stabsstelle Internationale Beziehungen der Stadt Essen.

Bereits 1949 habe es erste Kontakte zwischen Essen und Nishnij Nowgorod gegeben, welche 1991 in der Städtepartnerschaft mündeten. Andrea Schmidt, die die internationale Jugendarbeit der Stadt Essen koordiniert und bürgerschaftliche Projekte in diesem Zusammenhang fördert, bewertete es 70 Jahre nach Kriegsende als wichtiges Symbol, dass junge Menschen aus Ost und West auf diese Art und Weise verbunden werden und auf Grundlage einer gemeinsamen Wertebasis

управления процессами, налаживания и укрепления контактов, а также, например, координирование государственной и федеральной полиции и министерств. Важной предпосылкой для успешной интеграции является окончательное определение статуса лиц, ищущих убежища: "Некоторые хотят вернуться на свою родину и ищут только временное убежище, а другие останутся здесь жить насовсем. Но отчасти нет и шанса на убежище". Господин Пристерат призвал, в заключение, к рассмотрению вопроса о безопасности и вопросов, касающихся проблем беженцев, отдельно друг от друга.

im Vordergrund: Markus,Priesterath, Bundesministerium des Innern, Referat GZ4,Politische Stiftungen, Bürgerschaftliches Engagement, Zeitgeschichtliche Aufarbeitung; Moderatorin: Evgeniya Nikolaeva, Deutsche Welle (v.l.n.r.)

В середине: Маркус Пристерат, Федеральное министерство внутренних дел Департамент GZ4, политические фонды, гражданское участие; Модератор: Евгения Николаева, Deutsche Welle (слева направо)

После легкого обеда в Фонде и прогулке до ратуши Эссена в мэрии города началась дискуссия на тему, посвященную 25летнему юбилею побратимских отношений Эссена и Нижнего Новгорода с Ириной Нинабер, членом правления Общества немецко-русских встреч в Эссене, Александром Мейер, который провел год в Нижнем Новгороде в качесте волонтера, с Андреа Шмидт, представительницей офиса по международной молодежной работе, и с Михаэлем Тайсеном, представителем офиса по международным отношениям Эссена. Уже в 1949 году зародились первоначальные контакты между Эссеном и Нижним Новгородом, которые в результате в 1991 году переросли в побратимские отношения. Для Андреа Шмидт, которая является координатором по международным молодежным отношениям Эссена и организовывает гражданские проекты в рамках этого контекста, отношения молодых людей с Востока и Запада спустя 70 лет после войны являются

Seminarprotokolle // Протоколы

zusammenarbeiten. Eine Vielzahl gemeinsamer Projekte habe es im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt Essen 2010 sowie in den Bereichen Musik, Kunst, Sport, Presse und Bildung gegeben. Luft nach oben gäbe es noch in der Finanzierungsfrage, denn häufig könnten sich gerade russische Familien die teuren Reisen nach Deutschland nicht leisten.

Ein wichtiger Bestandteil der gelebten Städtepartnerschaft sei der Verein für Deutsch-Russische Begegnung Essen e.V., welcher 1990 gegründet wurde und mittlerweile rund 170 Mitglieder umfasst. Irina Nienaber und Alexander Meyer berichteten von Schüler- und Studienaustausch zwischen

Evgenia Orlova, Lobatschewski Universität N. Novgorod; Irina Nienaber, Vorstandsmitglied, Gesellschaft für dt.-russ. Begegnung Essen e.V.

Евгения Орлова, университет Лобачевского; Ирина Ниенабер, Член правления, Форум Общество Германо-Российских встреч в г. Эссене (слева направо)

Essen und Nishnij Nowgorod, der Absolvierung eines Freiwilligen Sozialen Jahres in einer Schule für autistische Kinder oder in der Invalidenbetreuung in Russland, dem Angebot von Au-Pair-Stellen und Sozialpraktika in Deutschland, sowie zahlreichen weiteren Initiativen, wie beispielsweise der Förderung von Deutschunterricht in Nishnij Nowgorod, die der Verein ehrenamtlich organisiere.

Thomas Kufen, Oberbürgermeister der Stadt Essen, begrüßte die Teilnehmer des YL-Seminars nach der Gesprächsrunde und würdigte sowohl die Arbeit des Deutsch-Russischen Forums für Völkerverständigung, als auch das überparteiliche, bürgerschaftliche Engagement in seiner Heimatstadt, welches ihn mit Stolz erfülle.

Die letzte Gesprächsrunde des Tages zum Thema „Integration in der Stadt Essen - ein Erfolgsbeispiel?“, die vom Young-Leader-Alumni Michael Schach moderiert wurde, führten Miguel González Kliefken, Vorsitzender des Integrationsrates der Stadt Essen, Andreas Bomheuer, Beigeordneter für den Geschäftsbereich Kultur, Integration und Sport der Stadt Essen,

своего рода важным символом и основой общих ценностей для совместного сотрудничества.

Так, например, в рамках проекта «Культурная столица Европы» в 2010 году в Эссене были организованы различные проекты в области музыки, искусства, спорта, прессы и образования. Вопрос финансирования можно было бы улучшить, потому что часто российские семьи не могут позволить себе дорогие поездки в Германию.

Важной частью партнерских отношений двух городов является Общество немецко-русских встреч в Эссене, которое было основано в 1990 году. В настоящее время Общество насчитывает около 170 членов. Ирина Нинабер и Александр Мейер рассказали о возможностях студенческих и школьных обменов между Эссеном и Нижним Новгородом, о возможности проведения добровольного социального года в школе для детей, страдающих аутизмом, или в уходе за инвалидами в России, о программе агентств Au Pair и социальных стажировках в Германии, а также о многочисленных других инициативах, таких как продвижение немецкого языка в Нижнем Новгороде, которые общество организует на добровольной основе.

Томас Куфен, обер-бургомистр города Эссена, поприветствовал участников семинара, молодых лидеров, после дискуссии и воздал должное вкладу во взаимопонимание между народами со стороны Германо-Российского Форума, а также со стороны непартийных граждан в его родном городе, который наполняет его гордостью.

Последняя дискуссия дня проводилась на тему «Является ли интеграция в городе Эссен историей успеха?», которую вели Мигель Гонсалес-Клифкен, председатель Интеграционного совета города Эссен, Андреас Бомхойер, помощник бургомистра по вопросам Культуры, Интеграции и Спорта города Эссена, Дирк Калвейт, член городского совета и член совета интеграции Эссена, Мемет Акбулут, член совета интеграции Эссена и Натали Дубровски, член совета интеграции Эссен и форума «Русские немцы в Эссене». Модерировал дискуссию бывший выпускник семинара молодых лидеров Михаэль Шах.

Господин Гонсалес-Клифкен подчеркнул, что возможность политического участия для людей с миграционным фоном прочно закреплена в муниципальном уставе за счет Интеграционного совета и является большим достижением. «Таким образом, мы можем сделать так, чтобы наши голоса были услышаны и смогли найти свое место в обществе», - подчеркнул Гонсалес-Клифкен.

«Данная возможность влиять на политические события является знаком уважения», - сказал Гонсалес-Клифкен. Андреас Бомхойер увидел ключ к успешной интеграции в изучении мигрантами и беженцами языка , поэтому "немецкий язык как иностранный язык" должен укрепляться и

Seminarprotokolle // Протоколы

Dirk Kalweit, Ratsherr und Mitglied des Integrationsrates der Stadt Essen, Mehmet Akbulut, Mitglied des Integrationsrates der Stadt Essen und Natalie Dubrovski, Mitglied des Integrationsrates der Stadt Essen und des Forums Russlanddeutsche in Essen e.V.

González Kliefken hob es als große Errungenschaft hervor, dass die Möglichkeiten der politischen Partizipation für Menschen mit Migrationshintergrund durch den Integrationsrat fest in der Gemeindeordnung verankert seien. „So können wir uns Gehör verschaffen und unseren Platz in der Gesellschaft finden. Einflussmöglichkeit ist Wertschätzung“, sagte González Kliefken. Andreas Bomheuer sah den Schlüssel zur gelungenen Integration im Spracherwerb durch Migranten und Flüchtlinge, weshalb insbesondere „Deutsch als Fremdsprache“ verstärkt und gelehrt werden müsse. „Durch den Spracherwerb und den damit verbundenen Zugang zu unserer Kultur kann es auch viel einfacher gelingen, eine gemeinsame Wertebasis zu schaffen“, so Bomheuer.

Für Dirk Kalweit müsse die Integration in einen klaren Rechtsrahmen eingefügt werden, der auch die Leitkultur unseres Landes nicht außer Acht lasse. „Nur so kann eine Konsensfindung gelingen“, erklärte Kalweit. Mehr Akzeptanz als vollwertiges Mitglied der Gesellschaft wünschte sich der türkischstämmige Mehmet Akbulut: „Die Türkei ist für mich ein Urlaubsort, in Deutschland bin ich zu Hause“. Abschließend stellte Natalie Dubrovski die Arbeit des Vereins „Forum Russlanddeutsche in Essen e.V.“ vor, welcher sich als interkultureller Verein mit vielfältigen Aktionen sieht, an denen schon Kinder mitwirken können, und der sich gerne der gesamten Essener Gesellschaft öffnen möchte.

Zum Abschluss des Tages begaben sich die Teilnehmer des Young-Leader Seminars zu einem Empfang in die 22. Etage des Rathauses Essen, von dem ein hervorragender Ausblick über die Stadt möglich war. Franz Josef Britz, Bürgermeister der Stadt Essen, begrüßte die Teilnehmer und führte kurz in die Geschichte der Stadt Essen ein. Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a. D. und Ehrenvorsitzender des Deutsch-Russischen Forums, dankte Britz stellvertretend für das Deutsch-Russische Forum für die hervorragende Gastfreundschaft der Stadt Essen.

Protokollant: Felix Weber-Frerigmann

Протокол вел: Феликс Вебер-Фреригманн

изучаться. "Также можно гораздо проще добиться успеха в создании основы для общих ценностей и доступа к нашей культуре с помощью изучения языка", - сказал Бомхойер.

Для Дирка Калвейта интеграция должна быть включена в четкие правовые рамки, которые также не упускают из виду преобладающую культуру нашей страны. "Только так можно добиться консенсуса", -сказал Калвейт. Больше признания в качестве полноправного члена общества желает Мемет Акбулут, гражданин турецкого происхождения: "Турция является для меня местом отпуска, а в Германии, я дома".

В заключение Натали Дубровски представила работу Форума русских немцев в Эссене, который является международным клубом с разнообразными мероприятиями, в которых также могут принимать участие и дети. Этот клуб она хотела бы сделать открытым для всего общества Эссена.

В конце дня участники семинара были приглашены на торжественный прием на 22-м этаже ратуши Эссена, откуда открывался прекрасный вид на город. Франц Йозеф Бритц,

Empfang im Rathaus der Stadt Essen

Торжественный прием в Ратуше города Эссена

бургомистер Эссена, поприветствовал участников и сделал краткое введение в историю города Эссена. Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке и почетный председатель Германо-Российского Форума, поблагодарил господина Бритца от имени Германо-Российского Форума за замечательное гостеприимство города Эссена.

Bild rechts: Regisseur Jakob Preuss im Gespräch mit Alexander Vakin, Irina Knyazeva und Nikita Lesko (v.l.n.r.)

Seminarprotokolle // Протоколы

Donnerstag, 17. November 2016

09:30 Begrüßung bei E.ON mit Informationen über die Entwicklung von Energieeffizienzprojekten in Deutschland und Russland.

Dr. Ernst-Jörg von Studnitz hob die Komplexität der aktuellen politischen Situation zwischen Russland, der Ukraine und Deutschland hervor.

Das Hauptproblem, mit dem alles begann, und das eine sehr lange Zeit die russisch-deutschen Beziehungen beeinflussen wird, sei die Annexion der Krim, während man in Russland eher das Thema der Selbstbestimmung der Bevölkerung der Krim thematisieren würde. Nur die gemeinsame Zusammenarbeit und die Einhaltung der Grenzabkommen führen zu einer erfolgreichen Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland. Der entscheidende Punkt des Konflikts liege in der Problemlösung der Krimfrage und der östlichen Region der Ukraine.

Herr von Studnitz merkte an, dass Frau Dr. Merkel eine aktive Rolle in der Deeskalation des Konflikts einnahm. So reiste sie in die vereinigten Staaten von Amerika und sprach persönlich mit US-Präsident Obama, als die USA ein Militär-Szenario als Problemlösung der Geschehnisse sahen. Die gesamte Situation wirke sich auf die wirtschaftliche Lage in Russland aus, das im letzten Jahr (2015) etwa 20% der Exporte nach Europa verloren habe.

Das Ziel dieses Seminars sei auch, Fragen dieser Art zu diskutieren und zu versuchen, Lösungsansätze zu finden.

Der Kern einer starken Verbindung zwischen Deutschland und Russland liege sowohl in der geographischen Lage als auch in der Nähe der Mentalität beider Nationen.

Das Problem des Konflikts solle schnell behoben werden und nicht in einem eingefrorenem Zustand bleiben, sonst seien langfristige wirtschaftliche Folgen unausweichlich.

10:00 Diskussionsrunde: Die Welt in Bewegung – Nachhaltiges Wirtschaften bei Energiekonzernen und gesellschaftliche Verantwortung

Michael Schach stellte den Teilnehmern der Gesprächsrunde die Frage: Was ist ökologisch nachhaltiges Management? Und was ist die Rolle der Energieunternehmen in dieser Hinsicht? Dr. Bernhard Reutersberg, Aufsichtsratsvorsitzender von Uniper SE, antwortete, dass die Verbraucher von heute immer reflektierter handeln und sich Fragen wie: „Woher stammt die Energie?“, „Aus welchen Quellen?“, „Von welchem Hersteller?“, stellen. Die Verbraucher beginnen selbst, in den Energiesektor zu investieren. Sie handelten immer kompetenter und bewusster.

E.ON kaufte vor einigen Jahren Kraftwerke in Russland und investierte in deren Modernisierung.

Четверг, 17 ноября 2016 г.

09:30 Приветствие E.ON. Информация о развитие энергоэффективных проектов в Германии и России.

Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц отметил сложность сегодняшней политической ситуации между Россией, Украиной и Германией.

Главная проблема, с которой все началось, и которая будет очень долго влиять на российско-германские отношения это аннексия Крыма, хотя в России предпочитают говорить о самоопределении крымчан. Д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц также подчеркнул необходимость правопорядка и упорядоченности в Европейской политики в отношении ситуации с Россией. Только совместная работа и соблюдение пограничных согласованностей приведет к благополучному развитию совместного сотрудничества между Германией и Россией. Точка соприкосновения всего конфликта лежит в решении вопроса Крыма и восточного региона Украины.

Господин фон Штуднитц заметил, что госпожа д-р Меркель приняла активное участие в деэскалации конфликта. Итак она, во время визита в США, лично разговаривала с американским президентом господином Обамой, поскольку США допускали военный сценарий развития событий. Вся эта ситуация сказывается на экономической ситуации России, которая лишь за последний год потеряла около 20% экспорта в Европу.

Цель сегодняшнего семинара также рассмотреть все возникшие вопросы и попробовать найти решение на них.

Ядро крепкой связи между Германией и Россией лежит, как в географическом расположении, так и в близкой ментальности между двумя народами.

Проблема конфликта должна быть решена в ближайшем времени, и не должна оставаться в застывшем состоянии, иначе это может привести к экономическим последствиям.

10:00 Дискуссия: «Наш мир в движении: экологически устойчивое хозяйствование энергетических концернов и социальная ответственность»

Михаэль Шах задал вопрос участникам дискуссии:

Что такое экологически устойчивое хозяйствование? И роль энергетических игроков в этом движении?

Д-р Ройтерсберг ответил, что сегодня потребитель стал более интеллектуальным, и он задается такими вопросами как: «Откуда приходит энергия, из каких источников, от какого производителя?» Потребитель начинает сам инвестировать в энергетический сектор. Потребитель становится более интеллектуальным и сознательным. E.ON купил несколько лет назад станции в России, а также вложил в их модернизацию.

Seminarprotokolle // Протоколы

Herr Kothe, Chief Project Officer, stellte das Projekt "Nord Stream 2" vor: ein 8-Milliarden Euro Projekt, mit 170 Mitarbeitern aus 20 Nationen, um Erdgas durch die Ostsee zu transportieren. Die minimale Einsatzdauer der Rohre soll 50 Jahre betragen, es ist möglich, diesen Zeitraum auf 100 Jahre zu verlängern.

Denis Slobin, E.ON Connecting Energies, nannte drei Haupttrends: die Netze, erneuerbare Energiequellen (vor allem wird der Schwerpunkt auf Windenergie gelegt) und der Verbraucher. Die Erwartungen des Kunden sind wichtig. Der Kunde hat sich heute verändert: er interessiert sich für die Energiequelle. Daraus leitet sich die Motivation ab, die Energieversorgung qualitativ zu verbessern.

Nischnij Nowgorod, Metro: ein E.ON-Projekt, bei dem die Energiekosten um 20% reduziert werden konnten. Der Schwerpunkt liegt auf dem Kunden und dessen Interessen.

Dr. Reutersberg betonte drei Hauptaspekte der Entwicklung des Energiesektors heute: 1. Ökologie, 2. Technologie, 3. Versorgungssicherheit.

Michael Schach fragte Herrn Kothe: Was sind die Erwartungen des Investors des Projekts Nord Stream 2? Was ist die Umweltkomponente des Projekts?

Herr Kothe merkte an, dass das Projekt die Länder Russland, Dänemark, Schweden, Finnland und Deutschland betreffe. Die Umweltkomponente sei eine Priorität dieses Projekts. Es müsse ein klares Verständnis und Engineering-Lösungen für die Umweltfragen geben. Die Besonderheit des Projektes sei, dass sich die Rohre in tiefem Wasser befinden. „Wir achten nicht nur auf die ökologische Komponente, sie gehört zu unseren Prioritäten.“

Michael Schach bat, die Korrelation zwischen Einwanderung und Energiesektor zu bestimmen. Herr Slobin gab ein Beispiel für ein Projekt in Afrika, das im Bereich der Energieversorgung für kleine Häuser den Lebensstandard verbessert. Die Verbindung zwischen diesen Projekten und der Migration sei die Gewährleistung der Qualität des Lebensstandards der Menschen in ihren Regionen und somit nationale Katastrophen zu verhindern, so dass sich die Zahl der Einwanderungen in Zukunft reduzieren lasse.

Michael Schach stellte zudem fest, dass das russische Gas eine strategische Rolle bei der Gewährleistung der Energieversorgung für Europa spielt.

Herr Kothe verwies auf das Buch «RedGas: Russland und die Ursprünge der europäischen Energieabhängigkeit», in dem der Autor erkläre, dass Europa lang anhaltende Interessen an russischem Gas habe.

12:00 Dr. Elena Stein, Projektleiterin, Deutsch-Russischer Austausch, informierte über den ClubFORUM, die Alumnivereinigung des Deutsch-Russischen Forums e.V.

Г-н Коте представил Проект «Северный поток 2»: 8-миллиардный проект, в котором задействованы 170 сотрудников 20 национальностей, для транспортировки природного газа через Балтийское море. Минимальное время использование труб должно составить 50 лет, эти временные рамки могут быть увеличены до 100 лет.

Денис Слобин, представитель от E.ON назвал три основных направления развития: сети, возобновляемые источники энергии - он сделал особый акцент на ветре - и потребитель! Ожидания клиента очень важны. Клиент изменился сегодня: клиента интересуют источники энергии. Отсюда и мотивация сделать поставки энергии лучше и качественней.

Нижний Новгород Метро: проект E.ON где себестоимости энергии возможно снизить на 20%! Основной акцент делается на клиенте и на его потребностях.
Д-р Ройтерсберг: подчеркнул 3 основных аспекта развития энергетического сектора сегодня: 1. Экология, 2. Технология, 3. Обеспечение.
Михаэль Шах поинтересовался у господина Коте: какие ожидания инвестора от проекта «Северный поток - 2»? Какова экологическая составляющая этого проекта?

Ответ господина Коте: В проекте участвуют Россия, Дания, Швеция, Финляндия и Германия. Экологическая составляющая лежит в приоритете этого проекта. Должно быть ясное представление и инженерное решения для экологических вопросов. Особенность проекта в том, что трубы расположены в глубоководной воде. «Мы не только обращаем внимание на эко составляющее, это является нашим приоритетом.»

Михаэль Шах попросил определить корреализации между иммиграцией и энергетическим сектором. Господин Слобин: привел пример развития проекта в Африке, проекты по решению энергообеспечения для маленьких домов, что улучшает жизненный уровень. Связь между этими проектами и миграцией - в обеспечении качества уровня жизни людей в их регионах и таким образом предотвращение национальных катастроф, что уменьшает количество иммиграции в будущем. Михаэль Шах отметил, что российский газ играет стратегическую роль в обеспечении Европы энергией.

Господин Коте обратился к книге «RedGas: Russia and the Origins of European Energy Dependence» и сказал, что у Европы остается долгоиграющий интерес к русскому газу.

12:00 д-р Елена Штайн, руководитель проекта, Немецко-Русский Обмен, информировала о КлубФОРУМе, Общество выпускников семинара молодых лидеров. КлубФОРУМ, в котором состоят 350 немецких и русских членов с опытом работы в бизнесе, политике, культуре и науке, был основан в 1995 г. Работу Клуб Форума организовывают 4 координатора на добровольной основе. Клуб Форум

Seminarprotokolle // Протоколы

1995 wurde der ClubFORUM gegründet, 350 deutsche und russische Mitglieder mit Erfahrung in Wirtschaft, Politik, Kultur und Wissenschaft, 4-Koordinatoren auf freiwilliger Basis, der ClubFORUM ist eine Organisation ohne Vereinsstatus und ohne Mitgliedsbeiträge.

Die Ziele des ClubFORUMs:

- Kontakte fördern durch einen themenübergreifenden Kreis von Russland- und Deutschlandexperten
- Erfahrungsaustausch: Bereicherung von beruflichen und persönlichen Kontakten
- Vernetzung: ständige Erweiterung durch neue Alumni der Young-Leader Seminare

Informationen zu allen Themen der deutsch-russischen Beziehungen durch schnelle Kommunikation auf unkompliziertem Wege (Email-Netzwerk)

Was bietet der ClubFORUM?

- Mailingverteiler mit Diskussionen zu aktuellen Themen der dt.-russ. Beziehungen
- regionale Treffen
- Schaffung von Kooperationsbeziehungen und Dialog in exklusiven Gesprächsrunden
- Mehrtägige Konferenz; 2-mal im Jahr.

Protokollantin: Julia Ibragimova

является организацией без статуса ассоциации и без членских взносов.

Цели КолубФорума:

- Способствование поддержки контактов между российскими и немецкими экспертами из различных сфер деятельности.
- Обмен опытом: обогащение профессиональных и личных контактов
- Создание кооперационных связей: постоянное расширение за счет новых выпускников семинаров для молодых лидеров
- Информация по всем аспектам германо-российских отношений путем бытсрой коммуникации по простым каналам связи (E-Mail, Netzwerk)

Что предлагает КлубФорум?

- Почтовый дистрибьютор с обсуждением актуальных тем германо-российских отношений
- региональные встречи
- создание кооперационного сотрудничества и диалога в эксклюзивных беседах за круглым столом
- многодневные конференции (2х в год).

Протокол вела: Юлия Ибрагимова

Im Flüchtlingsheim Hülsenbruchstraße

Projekt „Zukunft Bildungswerk“ im Gemeindehaus

Teilnehmerstimmen // Мнения участников

„Für mich war es die erste Reise ins Ausland ohne meine Familie und um ehrlich zu sein; ich hatte ein wenig Angst. Aber sobald wir uns alle am Flughafen getroffen hatten, habe ich mich sofort beruhigt und erkannte, dass uns ein faszinierendes und reichhaltiges Programm erwartet. Ich war sehr daran interessiert, an dem Seminar teilzunehmen. Es inspirierte mich dazu, einige Artikel zu schreiben und auch weiterhin die Thematik der Migration und Demografie im Allgemeinen zu untersuchen, als Gegenstand der Forschung in meinem zukünftigen Studium. Die Workshops waren interessant und regten zum Nachdenken an. Ich danke dem Deutsch-Russischen Forum und Sibylle Groß, mir diese Gelegenheit gegeben zu haben, um viele nützliche Informationen zu erhalten. Für mich war es eine neue und sehr wichtige Erfahrung, die ich nicht ohne das DRF gewonnen hätte.“ Ekaterina Gorkovlyuk

«Для меня это была первая поездка без семьи за границу, и скажу честно – мне было немного страшно. Но как только все мы встретились в аэропорту, я сразу успокоилась и поняла, что нас впереди ждет увлекательная насыщенная программа. Мне было очень интересно присутствовать на семинарах о- я вдохновилась на написание нескольких статей и продолжить изучение миграции и демографии в целом в качестве предмета исследования в моей дальнейшей учебе. Семинары были интересны и заставляли задуматься. Благодарю Германо-Российский Форум и Сибиллу Гросс за предоставленную для меня возможность получить массу полезной информации. Для меня это был новый и очень важный опыт, который бы я не получила без вас.» Екатерина Горковлюк

"In Deutschland wird zurzeit sehr viel über Flüchtlinge gesprochen. Auch in den vorherigen Tagen während der Young-Leader Konferenz haben wir uns mit vielen Experten, Politikern, Kulturschaffenden, Unternehmern, Helfern über Flüchtlinge unterhalten. Allerdings kommt viel zu selten ein Gespräch, eine Diskussion mit den geflüchteten Menschen selbst zu Stande. Dies sollte sich an diesem Donnerstag ändern, an dem wir uns nachmittags auf den Weg in den Übergangswohnheim Hülsenbruchstraße aufmachten, um an einem runden Tisch mit einigen Familien zu sprechen.

Wir begegneten alleinreisenden Männern, Kindern, Familien und einer alten Frau, die mit ihrer behinderten Enkelin geflohen war. Angesichts der Gruppengröße teilten wir uns an einige Tische auf. An meinem Tisch übersetzte uns ein ehrenamtlicher Helfer die mitreißende Geschichte von einem Kurden und einem Jesiden aus dem Norden Iraks, die im Zuge des Erstarkens des Islamischen Staates ihre Heimat verlassen hatten. Einer von ihnen erzählte uns die Geschichte von seinem Nachbarn, der sich wie zehntausende Andere, radikalisierte und sich den Reihen des IS anschloss. Mit größter Spannung verfolgten wir seinen Augenzeugenbericht von den Entwicklungen im Irak, diskutierten über die Hintergründe und mögliche Zukunftsszenarien. Das war eine von vielen Geschichten, die wir an dem Tag hörten, welche mir aber insbesondere in Erinnerung geblieben ist." Michael Schach

«В настоящий момент в Германии ведется очень много разговоров о беженцах. Также и в предыдущие дни, во время конференции с участием молодых лидеров, мы говорили со многими экспертами, политиками, деятелями культуры, предпринимателями и просто помощниками о беженцах. Тем не менее, очень редко ведутся беседы и дискуссии с самими переселенцами. В этот четверг должно было все измениться, когда мы во второй половине дня отправились во временное общежитие, которое находится на улице Хюлзенбрухштрассе, чтобы пообщаться за круглым столом с несколькими семьями. Мы встретились с мужчинами, приехавшими по одиночке, с детьми, с семьями и с пожилыми людьми. С учетом размера группы мы разделились и сели за несколько столов. Волонтер за моим столом переводил для нас волнующие истории курда и езида с севера Ирака, которые покинули свою родину в результате растущего влияния Исламского государства. Один из них рассказал нам историю своего соседа, который, как и другие десятки тысяч, стал радикалом и вступил в ряды ИГИЛ-а. С большим вниманием мы следовали рассказу очевидца о событиях в Ираке, обсудили предпосылки и возможные сценарии будущего. Это была одна из многих историй, которые мы услышали в тот день, но это была именно та, что мне больше всего запомнилась.» Михаэль Шах

Teilnehmerstimmen // Мнения участников

„Die Woche, die ich mit dem Deutsch-Russischen Forum im November 2016 im Ruhrgebiet verbringen durfte, wurde für mich zu einem unvergesslichen Erlebnis. Ein inhaltsvolles, abwechslungsreiches und äußerst interessantes Programm erlaubte es mir, Deutschland in für mich neuen Perspektiven, aus Fragestellungen der wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlich formulierten Herausforderungen, kennen zu lernen. Thematische Vorträge, Präsentationen und Treffen mit Experten, ermöglichen mir nun ein viel tiefgründigeres und umfangreicheres Verständnis von Migrationsfragen und der Situation der Flüchtlinge, die von unmittelbarer Relevanz für meinen Beruf sind und eine wichtige Rolle in der derzeitigen Phase der Beziehungen zwischen Russland und Deutschland spielen. Die informelle Kommunikation mit den Teilnehmern des Seminars bot mir eine ausgezeichnete Gelegenheit, die jungen Fachleute aus Russland und Deutschland kennenzulernen, die für die Stärkung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern eintreten. Noch einmal vielen Dank an das Deutsch-Russische Forum für neues Wissen, neue Erfahrungen, professionelle Kontakte und neue Freunde!“ Elena Filatova

«Неделя, проведенная с Германо-Российским Форумом в Рурской области в ноябре 2016 года, стала для меня незабываемым опытом. Насыщенная, разнообразная и чрезвычайно интересная программа позволила мне познакомиться с новыми для меня и столь значимы в экономическом, политическом и социальном отношении регионом Германии. Тематические доклады, презентации и встречи с экспертами сделали мое понимание проблематики миграции и вопроса о положении беженцев, имеющих прямое отношения к моей профессиональной деятельности и играющей столь важную роль на современном этапе взаимоотношений России и Германии, более глубоким и объемным. Неформальное общение с участниками семинара дало отличную возможность познакомиться с молодыми специалистами из России и Германии, работающими над укреплением отношений между двумя странами. Еще раз огромное спасибо германо-Российскому Форуму за новые знания, новый опыт, профессиональные контакты и новых друзей!» Елена Филатова

"Elf der Teilnehmer besuchten am Donnerstag nachmittag das "Zukunft Bildungswerk". Dort begrüßte uns der Gründer und der Geschäftsführer Herr Turgay Tahtabaş. Er erzählte uns zunächst seine persönliche Geschichte: 1989 kam Herr Tahtabaş aus der Türkei nach Deutschland und arbeitete viele Jahre in seinem Beruf als Müllmann. Im Sommer 2015 verfolgt Herr Tahtabaş, wie in seinem Essener Stadtteil eine Zeltstadt für Geflüchtete errichtet wird. Gemeinsam mit vielen ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern beginnt Herr Tahtabaş, für die Kinder, Deutschunterricht zu organisieren. Er wird zum Beispiel für eine gelungene Integration: seiner persönlichen Integration und die der Neuangekommenen. Für uns hat Herr Tahtabaş eine der Familien ins Gemeindehaus des Stadtteils eingeladen. Bei den Kindern wie Eltern werden positive Erinnerungen wach, während die Diashow mit den Fotos aus dem Jahr 2015 läuft. Der Papa erzählt von ihrem Leben im Irak, der Flucht und seinen Träumen für die Zukunft, welche für die Teilnehmer sehr spannend sind. Durch die Begegnung lernen wir den Zusammenhang zwischen großer Politik, Migrationserfahrungen, Integration und ehrenamtlichem Engagement besser verstehen." Alexandra Reinig

«Одиннадцать из участников семинара молодых лидеров посетили в четверг после обеда «Образовательный центр Будущее».Нас поприветствовал основатель и управляющий директор г-н Тургай Tahtabaş. Сначала он рассказал нам свою личную историю. В 1989 году г-н Tahtabaş приехал из Турции в Германию и работал в течение многих лет по профессии в качестве мусорщика. Летом 2015 года г-н Tahtabaş наблюдает как в его районе в городе Эссен был построен палаточный городок для беженцев. Вместе со многими другими добровольными помощниками г-н Tahtabaş начинает организовывать для детей курсы немецкого языка. Он является образцом успешной интеграции: его личной и для только прибывших беженцев. Для общения с нами г-н Tahtabaş пригласил в дом церковной общины одну из прибывших семей. У детей и родителей пробуждаются положительные воспоминания во время просмотра слайдов с фотографиями 2015 года. Отец рассказывает о жизни семьи в Ираке, бегстве и их мечтах на будущее, что очень интересно для участников. Благодаря этой встрече нам становиться более понятным взаимодействие между большой политикой, опытом миграции, интеграции и добровольными помощниками.» Александра Райниг

Seminarprogramm // Программа

„Unsere Welt in Bewegung – Demografischer Wandel, Flüchtlinge und Integration“
«Наш мир в движении – демографические изменения, беженцы и интеграция»
in Essen/Dortmund, 14. bis 18. November 2016
Дортмунд/Эссен 14-18 ноября 2016 г.

Montag, 14. November 2016 / Понедельник, 14 ноября 2016

17:00 Eröffnung/Vorstellungsrunde
Einführung ins Seminarprogramm / Speeddating (im Hotel)
Sebastian Nitzsche, stellvertretender Geschäftsführer, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Sibylle Groß, Projektleitung, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Открытие / Знакомство участников
Себастиан Нитцше, заместитель исполнительного директора, Германо-Российский Форум
Сибилла Гросс, руководитель проекта, Германо-Российский Форум

19:00 Abendessen, Restaurant Istra, Rüttenscheider Straße 159, 45131 Essen
Ужин в ресторане Истра, Рюттеншайдерштрассе 159, 45131 Эссен

Dienstag, 15. November 2016 / Вторник, 14 ноября 2016

08:20 Transfer nach Dortmund
Sozialforschungsstelle Dortmund an der TU Dortmund
44339 Dortmund, Evinger Platz 17, erste Etage, Raum 79-81

Трансфер в Дортмунд
Центр социальных исследований Технического университета в Дортмунде
44339 Дортмунд, Эвингер Платц 17, первый этаж, зал 79-81

09:30 **Offizielle Seminareröffnung an der TU Dortmund**
Официальное открытие семинара в Техническом университете в Дортмунде

09:45 Kennenlernen mit dem Deutsch-Russischen Forum, Vorstellung des Seminarprogramms
Sebastian Nitzsche, stellvertretender Geschäftsführer, Deutsch-Russisches Forum e.V.

10:00 Begrüßung und einführender Vortrag:

„Unsere Welt in Bewegung – was können soziale Innovationen bei der Bewältigung der großen gesellschaftlichen Herausforderungen leisten?“

Prof. Dr. Jürgen Howaldt Universitätsprofessor, Direktor der Sozialforschungsstelle Dortmund an der TU Dortmund
Moderation: **Dmitri Domanski**, Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Sozialforschungsstelle TU Dortmund

Знакомство с Германо-Российским Форумом, представление программы семинара
Себастиан Нитцше, Заместитель исполнительного директора Германо-Российского Форума

Приветственное слово и вступительный доклад:
Д-р Юрген Ховальд, профессор в Техническом университете в Дортмунде, директор Центра социальных исследований Технического университета в Дортмунде
Модератор: **Дмитрий Доманский**, Научный сотрудник, Центр социальных исследований Технического университета в Дортмунде

Seminarprogramm // Программа

11:15 Impulsvortrag 1: *Demografische Veränderungen im Mittleren Osten und Nordafrika – was bedeutet das für Europa?* **Ruth Müller**, Wissenschaftliche Mitarbeiterin, Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung

12:15 *Impulsvortrag 2: Flüchtlingspolitik in Deutschland: unbegleitete minderjährige Flüchtlinge – menschliche Problematik und rechtliche Konsequenzen,* **Prof. Dr. Wilfried Bergmann,** stellvertretender Vorstandsvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.

12:45 *Fallbeispiele zur Immigration aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland,* **Alena Zelenskaia**, Anthropologin, Bischkek
Moderation: **Elena Filatova**, Deutsche Botschaft Moskau

Вступительный доклад 1: *Демографические изменения на Ближнем Востоке и в Северной Африке - что это значит для Европы?,* **Рут Мюллер**, Научный сотрудник, Берлинский институт народонаселения и развития

Вступительный доклад 2: *Политика в отношении беженцев в Германии: несовершеннолетние беженцы без сопровождения взрослых - человеческие проблемы и правовые последствия,* **Проф. Д-р. Вильфрид Бергманн**, Заместитель председателя Правления, Германо-Российский Форум

Примеры из практики иммиграции из бывших стран СССР в Германию, **Алена Зеленская**, Антрополог, Бишкек
Модератор: **Елена Филатова**, Посольство Федеративной Республики Германия в Москве

14:30 Fahrt nach Essen, Besuch im Ruhr Museum, UNESCO-Welterbe Zollverein, Areal A [Schacht XII], Kohlenwäsche [14], Gelsenkirchener Straße 181, 45309 Essen

Поездка в Рурский музей в г. Эссен, Рурский Музей, Цольферайн» - Памятник Всемирного наследия ЮНЕСКО, площадка А, [SchachtXII], Углепромывочный цех[А 14], Гельзенкирхенерштрассе 181б 45309 Эссен

16:00 *Migration im Ruhrgebiet: von „Ruhrpolen“ und „Gastarbeitern“*
Besuch des Ruhr Museums mit Führung

Миграция в Рурской области: о «Рурских поляках» и «Рабочих-иммигрантах»
Посещение Рурского музея с экскурсией

18:00 Abendessen in der Kokerei, Café Restaurant, Kokereiallee 71, 45141 Essen
Ужин в ресторане «Кокерай», Кокерайаллее 71, 45141 Эссен

20:00 Fahrt ins Hotel, Hotel Novum Arosa, Essen City, Rüttenscheider Straße 149
Трансферт в гостиницу «Ароза», Рюттеншайдерштрассе 149

Mittwoch, 16. November 2016 / Среда, 16 ноября 2016 г.

07:30 Frühstuck im Hotel / Завтрак в гостинице

09:00 Fahrt zum Konferenzort Mercator-Stiftung, 45128 Essen, Huyssenallee 40 - Stiftung Mercator GmbH
Поездка в Фонде Меркатор, 45128 Эссен, Хойссеналлее 40 , Фонд Меркатор

09:30 Grußwort: **Ann-Kristin Montino**, Projektmanagerin, Internationale Verständigung, Stiftung Mercator
Приветственное слово от Анн-Кристин Монтино, Менеджер проекта по международным отношениям, Фонд Меркатор

Seminarprogramm // Программа

Begrüßung und Moderation: **Dr. Ernst-Jörg von Studnitz**, Botschafter a.D., Ehrenvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Приветственное слово и ведущий дискуссию: **Д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц**, посол в отставке, почетный Председатель Германо-Российского Форума

09:45 *Die Rolle von Migration und Identität im deutsch-russischen Verhältnis*

Mirko Kruppa, stellvertretender Referatsleiter für Kultur- und Bildungsbeziehungen zu Russland, Ukraine, Kasachstan, Belarus und Moldau, Auswärtiges Amt
Роль миграции и идентичности в российско-германском сравнении
Мирко Круппа, заместитель руководителя департамента по культурным и образовательным связям с Россией, Украиной, Казахстаном, Белоруссией и Молдавией, МИД Германии

10:30 Filmvorstellung mit Ausschnitten aus: „And the pursuit of happiness“
mit **Jakob Preuss**, Regisseur; Reporter ohne Grenzen

Кинопоказ (фрагментов) фильма: « And the pursuit of happiness»
с **Якобом Пройссом**, режиссер; корреспондент, репортеры без границ

12:30 Gesprächsrunde mit Impuls*: Bürgerschaftliches Engagement im Bereich der Integration*

Markus Priesterath, Bundesministerium des Innern, Referat GZ4, Politische Stiftungen; Bürgerschaftliches Engagement
Moderation: **Evgeniya Nikolaeva**, Redakteurin, Deutsche Welle

Вступительный доклад и дискуссия: *«Гражданское участие в сфере интеграции»* с **Маркусом Пристератом**, Федеральное министерство внутренних дел, департамент GZ4, политические фонды; гражданское участие
Модератор: **Евгения Николаева**, Редактор, Deutsche Welle

14:30 Spaziergang zum Rathaus der Stadt Essen, Porscheplatz, 45121 Essen, Raum R 1.16 Tampere
Прогулка к Ратуше города Эссен , Поршеплатц, 45121 Эссен, зал R 1.16 Tampere

16:00 25 Jahre Städtepartnerschaft Essen - Nishnij Nowgorod 25 лет партнерства Эссен - Нижний Новгород

19:00 Gesprächsrunde mit Zivildienstleistenden, Schülern und Studenten
Irina Nienaber, Vorstandsmitglied, Gesellschaft f. Dt.-Russ. Begegnung Essen e.V.
Alexander Meyer, ehemaliger Freiwilligendienstleister in Nishnij Novgorod und Vorstandsmitglied der Gesellschaft für Deutsch-Russische Begegnung Essen e. V.
Andrea Schmidt, Stabsstelle Internationale Jugendarbeit, Stadt Essen
Moderation: **Michael Theisen**, Stabsstelle Internationale Beziehungen, Stadt Essen

Диалог с участниками гражданских обществ, учениками и студентами
Ирина Ниенабер, Член правления, Форум Общество Германо-Российских встреч в г. Эссене
Александр Мейер, был волонтером в Нижнем Новгороде, в течении его социального года, член правления Форума Общество Германо-Российских встреч в г. Эссене
Андреа Шмидт, Штаб международной работы с молодежью г. Эссена

17:00 Begrüßung durch Oberbürgermeister **Thomas Kufen**

Приветственное слово: Томас Куфен, Обер-бургомистр

17:30 *Fortsetzung der Gesprächsrunde Essen Nishnij Novgorod* / Продолжение дискуссии Эссен Нижний Новгород

Seminarprogramm // Программа

18:30 *Gesprächsrunde: Integration in der Stadt Essen – ein Erfolgsbeispiel?*

Miguel González Kliefken, Vorsitzender des Integrationsrates, Stadt Essen
Andreas Bomheuer, Beigeordneter, Geschäftsbereichsvorstand für Kultur, Integration und Sport, Stadt Essen
Dirk Kalweit, Ratsherr und Mitglied des Integrationsrates
Natalie Dubrovski, Mitglied des Integrationsrates; Forum Russlanddeutsche in Essen e.V.
Memet Akbulut, Mitglied des Integrationsrates
Moderation: **Michael Schach**, Young-Leaders Alumni

Дискуссия: *Интеграция в городе Эссен – успешный пример?*
Беседа с членами Совета по вопросам интеграции города Эссен:

Мигель Гонсалес Клифкен, Председатель правления Совета по вопросам интеграции, от г. Эссен
Андреас Бомхойер, Помощник бургомистра, Управляющий председатель правления в сфере Культуры, Интеграции и Спорта, г. Эссен
Дирк Калвейт, Член городского Совета и член интеграционного Совета
Натали Дубровски, Член интеграционного Совета; Форум Русские немцы в Эссене
Мемет Акбулут, Член интеграционного Совета
Модератор: **Михаэль Шах**, Выпускник семинара молодых лидеров

20:00 Empfang (im Rathaus, 22.Etage)

Grußworte: **Franz Josef Britz,** Bürgermeister der Stadt Essen
Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a.D., Ehrenvorsitzender,

Deutsch-Russisches Forum e.V.
Торжественный прием
Приветственное слово: Франц Йозеф Бритц, Бургомистр города Эссен и Д-р Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке, почетный Председатель Германо-Российского Форума

22:00 Fahrt ins Hotel, Hotel Novum Arosa, Essen City
Трансфер в гостиницу Hotel Novum Arosa, Эссен

Donnerstag, 17. November 2016 / Четверг 17 ноября 2016

07:30 Frühstück im Hotel / Завтрак в гостинице
Treffen in der Lobby / встреча в холле

09:00 Fahrt zu E.ON SE, Brüsseler Platz 1, 45131 Essen, Raum C00100
Поездка в E.ON SE, Брюсселер Платц, 45131 Эссен, зал C00100

09:30 *Kurzvortrag: Die deutsch-russischen Beziehungen im Jahresrückblick – Visionen für 2017*
Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a. D., Ehrenvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Введение: Германо-Российские отношения подведение итогов года 2016 и перспективы на 2017 год
Д-р Эрнст-Йорг фон Штудниц, посол в отставке, почетный Председатель Германо-Российского Форума

10:00 *Diskussionsrunde: Die Welt in Bewegung – Nachhaltiges Wirtschaften bei Energiekonzernen und gesellschaftliche Verantwortung*

Dr. Bernhard Reutersberg, Aufsichtsratsvorsitzender, Uniper SE; Kuratoriumsvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.
Henning Kothe, Chief Project Officer, Nord-Stream 2 AG
Denis Slobin, Head of Business Development On-Site Generation, E.ON Connecting Energies
Diskussionsleitung: **Michael Schach**, Young-Leaders Alumni

Seminarteilnehmer // Участники семинара

11:00 Дискуссия на тему: «Наш мир в движении: экологически устойчивое хозяйствование энергетических концернов и социальная ответственность»
Д-р Бернхард Ройтерсберг, председатель наблюдательного совета, Uniper SE; председатель попечительского совета, Германо-Российский Форум
Хеннинг Котэ, Chief Project Officer, АО «Северный поток – 2»
Денис Слобин, Heart of Bussiness Develoment On-Site Generation, E.ON Connecting Energies
Ведущий дискуссии: **Михаэль Шах**

12:00 *Abschlussrunde mit Vorstellung des ClubFORUMs, Alumnivereinigung des Deutsch-Russischen Forums e.V.*
Dr. Elena Stein, Projektleitung, Deutsch-Russischer Austausch e.V.
Sibylle Groß, Projektleitung, Deutsch-Russisches Forum e.V.

Заключительная дискуссия и представление КлубФОРУМа, Общество выпускников Германо-Российского Форума.
Д-р Елена Штаин, Руководитель проекта, Немецко-Русский Обмен
Сибилла Гросс, Руководитель проекта, Германо-Российский Форум

12:30 Briefing zur Gesprächsrunde am Nachmittag

12:45 Mittagessen bei E.ON
Обед в E.ON

14:15 optional: Fahrt zur Hülsenbruchstraße / Zukunft Bildungswerk
По желанию: Поездка во Временное общежитие на Хюльзенбрухштрассе / в Образовательный центр Будущее

15:00 a) Übergangswohnheim Hülsenbruchstraße, Sozialraum
Gespräche mit Familien aus Syrien, Irak und Armenien
Moderation: **Dagmar Barkhoven**, Anwohnerin, ehrenamtliche Helferin
b) Zukunft Bildungswerk, Hattramstr. 31, 45329 Essen
Moderation: **Turgay Tahtabaş**, Gründer und Geschäftsführer des Bildungswerks

a) Временное общежитие на Хюльзенбрухштрассе, Социальное пространство
Беседа с семьями из Сирии, Ирака и Армении
Модератор: Дагмар Баркховен, добровольный помощник
в) Образовательный центр Будущее, Хатрамштрассе 31, 45329 Эссен
Модератор: Тургай Татабаш, Основатель и управляющий

17:00 Fahrt ins Hotel, Hotel Novum Arosa, Essen City, Rüttenscheider Straße 149
Трансфер в гостиницу Novum Hotel Arosa, Рюттеншайдерштрассе 149

19:00 Abschiedsabend im Restaurant Fritzpatrick`s Irish Pub, Girardetstraße 2, 45131 Essen
Прощальный вечер в ресторане Fritzpatrick`s Irish Pub, Гирардештрассе 2, 45131 Эссен

Freitag, 18. November 2016 / Пятница, 18 ноября 2016

09:00 Bustransfer zum Flughafen Düsseldorf / Трансфер в Аэропорт Дюссельдорфа
15:10 Abflug nach Moskau mit AB 5910 / Обратный Рейс в Москву AB 5910

Seminarteilnehmer // Участники семинара

	Olga	Bocharova	Schaeffler Technologies AG & Co.KG	Trainee, Team CEO Central and Eastern
	Ольга	Бочарова	Schaeffler Technologies AG & Co.KG	Trainee, Team CEO Central and Eastern Europe
	Irina	Bukharkina	Deutsch-Russischer Austausch e.V.	Projektkoordinatorin
	Ирина	Бухаркина	Немецко-Русский Обмен	Координатор проекта
	Elena	Filatova	Deutsche Botschaft Moskau	Sachbearbeiterin im Referat Arbeit, Soziales u. Gesundheit
	Елена	Филатова	Посольство Германии в Москве	Сотрудник
	Ekatherina	Gorkovlyuk	Higher School of Economics National Research University	Studentin
	Екатерина	Горковлюк	Higher School of Economics National Research University	Студентка
	Sibylle	Groß	Deutsch-Russisches Forum e. V.	Projektleitung
	Сибилле	Гросс	Германо-Российский Форум	Руководитель проекта
	Julia	Ibragimova	Astronergy GmbH	Specialist Production Planning & Control
	Юлия	Ибрагимова	Astronergy GmbH	Specialist Production Planning & Control
	Elena	Karnaukhova	NNGU Lobachevsky-University	Dozentin
	Елена	Карнаухова	NNGU Lobachevsky-University	Доцент
	Diana	Knyr	Universität Rostock	Doktorandin
	Диана	Кныр	Университет Росток	Докторант
	Irina	Knyazeva	dialog e.V	Vorstand für Wissenschaftskontakte (Regionalgruppe Berlin)
	Ирина	Князева	диалог+	Председатель совета по научным контактам (Берлин)

Seminarteilnehmer // Участники семинара

	Mirko	Kruppa	Auswärtiges Amt	Stellvertr. Referatsleiter für Kultur- und Bildungsbeziehungen zu RUS, UA, KAZ, BY, MLD
	Мирко	Круппа	Федеральное министерство иностранных дел	Замест. начальника отдела в области культуры и образования к РФ, РБ, РК, РМ, РУ
	Anastasia	Langlits	AG MaWi Group	Manager
	Анастасия	Ланглитц	AG MaWi Group	Менеджер
	Nikita	Lesko	Forschungsinstitut für Rationalisierung e.V.	Experte für Produktionsoptimierung
	Никита	Леско	Научно-исследовательский институт управления операциями	Эксперт по оптимизации производства
	Alisa	Michailova	swilar OOO	Projekt Manager
	Алиса	Михайлова	swilar OOO	Менеджер проекта
	Ruth	Müller	Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung	Ressortleiterin Internationale Demografie
	Рут	Мюллер	Берлинский институт народонаселения и развития	Руководитель отдела международной демографии
	Alexandra	Nechaeva	OOO „Rödl & Partner“	Juristin, Senior Associate
	Александра	Нечаева	OOO „Rödl & Partner“	Юрист, Senior Associate
	Evgeniya	Nikolaeva	Deutsche Welle	Redakteurin
	Евгения	Николаева	Deutsche Welle	Редактор
	Sebastian	Nitzsche	Deutsch-Russisches Forum e.V.	Stellvertr. Geschäftsführer
	Себастиян	Нитцше	Германо-Российский Форум	Заместитель исполнительного директора
	Markus	Priesterath	Bundesministerium des Innern	Referat GZ4, Polit. Stiftungen; Bürgerschaftl. Engagement Zeitgeschichtliche Aufarbeitung
	Маркус	Пристерат	Федеральное министерство внутренних дел	Деп. GZ4, политические фонды, гражданское участие

Seminarteilnehmer // Участники семинара

	Alexandra	Reinig	Universität Bielefeld Zentrum für Deutschland- und Europastudien	Wissenschaftliche HK, Freelancer Journalist
	Александра	Райниг	Университет Билефельд, Центр немецких и европейских исследований	Научный сотрудник, внештатный журналист
	Aaron	Röschke	COMMIT GmbH	Senior Analyst
	Аарон	Решке	COMMIT GmbH	Ведущий аналитик
	Michael	Schach	Integrationsrat der Stadt Essen	Mitglied im Integrationsrat
	Михаэль	Шах	Интеграционный совет города Эссен	Член интеграционного совета
	Vasilina	Schwetje	Deutsch-Russisches Forum e.V.	Projektassistentin
	Василина	Шветье	Германо-Российский Форум	Ассистент проекта
	Tatiana	Shadrina	AO Dentons Europe	Persönliche Assistentin des Generaldirektors
	Татьяна	Шадрина	AO Dentons Europe	Личный помощник Генерального директора
	Elena	Stein	Deutsch-Russischer Austausch e.V.	Projektleitung
	Елена	Штаин	Немецко-Русский Обмен	Руководитель проектом
	Natalia	Supyan	Higher School of Economics National Research University	Dozentin der Fakultät für Weltwirtschaft und Politik
	Наталия	Супян	Higher School of Economics National Research University	Доцент, Факультета мировой экономики и политики
	Ekaterina	Timoschenkowa	Zentrum für Deutschlandforschungen am Europa Institut	Referentin für deutsch-russische Beziehungen
	Екатерина	Тимошенкова	Центр германских исследований Института Европы	Заместитель руководителя
	Alexander	Vakin	Commerzbank (Eurasija) AO	Firmenkundenbetreuer
	Александр	Вакин	ЗАО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)»	Менеджер по работе с клиентами

Seminarteilnehmer // Участники семинара // Kalender // Календарь

	Felix	Weber-Frerigmann	innogy SE	Werkstudent
	Феликс	Вебер-Фреригманн	innogy SE	Студент-сотрудник на фирме innogy SE
	Gerd	Wölbling	Verbundnetz Gas AG	Gaseinkauf Osteuropa/ Strukturierte Produkte
	Герд	Вельблинг	Verbundnetz Gas AG	Покупка газа в Восточной Европе/ Структурированные продукты
	Alena	Zelenskaia	The American University in Central Asia, Bischkek	Leiterin eines Tutoriums
	Алена	Зеленская	The American University in Central Asia, Bischkek	Руководитель семинара

Kalender 2017 // Календарь 2017 г.

Moskau, 16. März 2017

Moskauer Gespräch: "Start-up Cities Berlin & Moskau"
Kontakt: Nora Korte
Tel: +7(499) 783 0902
E-Mail: korte@deutsch-russisches-forum.de

Moskau, 3.-4.April 2017

Teamerschulung "Straßenfußball für Toleranz"
Kontakt: Nora Korte (s. o.)

Moskau, 24. Mai 2017

Moskauer Gespräch: "Sport & Völkerverständigung"
Kontakt: Nora Korte (s. o.)

Jekaterinburg, 25. April 2017

Deutsch-Russischer Karrieretag in Kooperation mit dem Alumniportal „hallo Deutschland“
Kontakt: Nora Korte (s. o.)

Moskau, 13. Juli 2017

Moskauer Gespräch: "Was darf Kunst?"
Kontakt: Nora Korte (s. o.)

Москва, 16 марта 2017 г.

Московские беседы: «Берлин и Москва - города стартапов»
Контактное лицо: Нора Корте
Tel: +7(499) 783 0902
E-mail: korte@deutsch-russisches-forum.de

Москва, 3-4 апреля 2017 г.

«Уличный футбол в поддержку толерантности»
Контактное лицо: Нора Корте (см. выше)

Москва, 24 мая 2017 г.

Московские беседы: «Спорт и дружба народа»
Контактное лицо: Нора Корте (см. выше)

Екатеринбург, 25 апреля 2017 г.

«День карьеры» в сотрудничестве с порталом выпускников Германии (ДААД) «hallo deutschland!»
Контактное лицо: Нора Корте (см. выше)

Москва, 13 июля 2017 г.

Московские беседы: «На что имеет право культура»
Контактное лицо: Нора Корте (см. выше)

Kalender // Календарь

Moskau, 17.-24. Juli 2017

„Economist Pass: BWL-Zertifikat für Deutschlandalumni“ - einwöchiges Weiterbildungsmodul in Kooperation mit dem Alumniportal Deutschland
Kontakt: Nora Korte (s. o.)

Kursk, 14.-18. Mai 2017

47. Young-Leader Seminar in Russland zum Thema „Deutsch-russische Kommunalpartnerschaften: Investitionen wagen, Zusammenarbeit fördern“
Kontakt: Sibylle Groß
Tel.: +49 (030) 263 907 14
Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

Barnaul, 17. -21. Mai 2017

ClubFORUM-Konferenz der Young-Leaders-Alumni
Kontakt: Sibylle Groß
Tel.: +49 (030) 263 907 14
Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

Krasnodar, 28.-30. Juni 2017

XIV. Deutsch-Russische Städtepartnerkonferenz zum Thema »Kontakte knüpfen – Projekte anstoßen – Vertrauen stärken: Impulse für die deutsch-russischen Beziehungen«, u.a. mit Arbeitsgruppen und einem Markt der Möglichkeiten sowie einem deutsch-russischen Jugendtreffen

Kontakt: Anna Kaiser
Tel.: +49 30 263 907 27
Mail: kaiser@deutsch-russisches-forum.de

Berlin, 4.-8. Dezember 2017

Seminar mit der Moskauer Schule für gesellschaftliche Bildung
Kontakt: Anna Kaiser (s. o.)

Bonn, November 2017

48. Young-Leader Seminar zum Thema
„Technologie und Innovation: Kräfte für ein Miteinander? “
Kontakt: Sibylle Groß
Tel.: +49 30 263 907 14
Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

medienforum

Москва, 17-24 июля 2017 г.

«Economist Pass: Сертификат по экономике и организации производства для выпускников германских программ» - модуль повышения квалификации, проводимый совместно с порталом выпускников
Контактное лицо: Нора Корте (см. выше)

Курск, 14-18 мая 2017 г.

47-й Семинар молодых лидеров на тему «Германо-российское сотрудничество на местном уровне: Стимулирование инвестиций и сотрудничества»
Контактное лицо: Сибилле Гросс
Тел.: +49 30 263 907 14
Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

Барнаул, 17-21 мая 2017 г.

КлубФОРУМ - Конференция выпускников «Семинара молодых лидеров» в Германии
Контактное лицо: Сибилле Гросс
Тел.: +49 30 263 907 14
Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

Краснодар, 28-30 июня 2017 г.

14-я Германо-российская конференция городов-партнеров «Установление контактов – инициация проектов – укрепление доверия: импульсы для развития германо-российских связей», ярмарка возможностей и Германо-российская молодежная встреча

Контактное лицо: Анна Кайзер
Тел.: +49 30 263 907 27
Mail: kaiser@deutsch-russisches-forum.de

Берлин, 4-8 декабря 2017 г.

Семинар с Московской школой гражданского просвещения
Контактное лицо: Анна Кайзер (см. выше)

Бонн, ноября 2017 г.

48-ой Семинар молодых лидеров на тему «Технология и инновации: Энергия взаимодействия?»
Контактное лицо: Сибилле Гросс
Тел.: +49 30 263 907 14
Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de

hallo deutschland!

Seminarprotokolle // Протоколы

FOLGEN SIE UNS!

www.twitter.com/KportalRussland

www.facebook.com/KulturportalRussland

www.kulturportal-russland.de/v_newsletter.jsp

Wir danken unseren Partnern, Sponsoren und allen Teilnehmern !

Мы благодарим наших партнеров, спонсоров и всех участников!

Impressum

Herausgeber:
Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin
Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20, Homepage: www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Vasilina Schwetje, projekt01@deutsch-russisches-forum.de; Sibylle Groß, gross@deutsch-russisches-forum.de
Übersetzung: Vasilina Schwetje
Bildnachweis: Sibylle Groß; Vasilina Schwetje; Sebastian Nitzsche; Stadt Essen; E.ON
Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder.
Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Bitte schreiben Sie an: info@deutsch-russisches-forum.de.